

國立臺灣師範大學翻譯研究所

碩士論文

A Thesis Presented to

The Graduate Institute of Translation and Interpretation

指導教授：廖柏森博士

Thesis Advisor: Dr. Posen Liao

語言翻譯教學輔助成人美語口說訓練之初探

Teaching Translation as a Language Skill in Assisting Adult Learners' English

Oral Training

研究生：陳於勤

By Yu-Chin Chen

中華民國 一〇八年 一月

January 2019

謝詞

感謝指導教授廖柏森博士對我的細心指導，感謝口試委員歐冠宇老師及吳茵茵老師的指導及建議，讓我的論文品質能夠提升。感謝所有參加碩士論文口試的親友團，有你們的支持讓我更有信心。最後，特別感謝我的好朋友美馨，在寫論文的過程中給我許多建議、鼓勵，還有給我許多新的想法，陪我度過論文書寫過程中各種崩潰也給予我許多幫助。謝謝我的父母以及所有幫助過我的人。

感謝師大翻譯所，謝謝。



語言翻譯教學輔助成人美語口說訓練之初探

摘要

近年來英文能力於臺灣社會越來越受重視，在職場上英文能力不僅是加分項目，許多公司對於英文能力的要求更是必要條件，因此成人美語教學之需求大增。國內已有許多文獻研究英語教學之成效，不但有於語言教學中提倡母語的地位，亦有運用口譯練習策略增進英語口說能力之研究。然而大部分研究的對象為兒童、國高中生或大學生，鮮少文獻討論成人美語學習者，因此本文探討在語言翻譯教學實作上的可能性與成效，並以量性研究方法為主，質性研究方法為輔。教案設計以社會建構論為教學觀，並使用溝通式教學法設計了 12 個不同的主題單元，為期 6 週的實驗課程。18 位受試者的前測與後測成績使用 SPSS 第 23 版執行相依樣本 t 檢定，數據結果顯示 18 位受試者前測得出的平均分數為 4.02，而後測的平均分數為 4.88，前測與後測差異 t 值為 -6.82 ($t(17) = -6.82$)，達到 .01 顯著水準 ($p < .01$)，檢定結果為有顯著差異。研究者再以問卷調查、訪談法和課堂觀察輔助，檢視學生對於實驗課程各種活動之意見與感想。研究結果說明成人美語學習者的口說能力透過語言翻譯教學活動有所提升，幫助成人美語學習者在口說時能使用正確的英文句法以及語態；而在教學方面則將課程設計以及實施後的反思與國內其他英文老師分享。

關鍵字：英語教學、語言翻譯教學、成人美語學習者、英文口說能力

Teaching Translation as a Language Skill in Assisting Adult Learners' English Oral Training

Abstract

In recent years, there has been an increased emphasis on English proficiency in Taiwan. Possessing a high level of proficiency in English is not just a competitive edge at work; in fact, it has become one of the requirements to get a promotion in some companies. Therefore, the need for teaching English to adult learners rose significantly. In Taiwan, there are a great deal of studies on exploring the effectiveness of English teaching. Some promote the role of first language in language teaching, while there are some studies researching on improving oral proficiency in English by interpreting training. However, most of the studies focus on children, teenagers, and college students; only a few focus on adult learners.

The purpose of this study is to examine the practicality and effectiveness of Teaching Translation as a Language Skill (TTLS). Quantitative research methods were employed as the main method, supplemented with qualitative data collection. The lesson design is based on social constructivism as the teaching approach. There are 12 units which are based on communicative approach over a 6-week period. A paired *t*-test was conducted with SPSS Ver.23 to compare the scores of the pre-test and the post-test among the 18 participants. The results showed that the mean of the pre-test was 4.02, while the results of the post-test was 4.88. There was a significant difference in the scores; $t_{(17)}=-6.82, p<.01$. To understand the learners' perceptions of the course, questionnaire, interview and classroom observations were used to collect data.

This study is an attempt to examine the effectiveness of improving oral proficiency in English for adult learners through TTLS exercises and help adult learners speak English with correct grammar and voices. With regards to teaching, this study aimed to share the teaching materials and the reflection of the course design with all English teachers.

Keywords: English teaching, Teaching Translation as a Language Skill, adult English learners, oral proficiency in English



章節目錄

第一章、緒論	1
一、研究背景與動機	1
二、研究目的與問題	6
第二章、文獻探討	8
一、母語幫助外語學習更有效率	8
二、翻譯為外語學習與教學的常用策略	9
三、反對及贊成於外語教學使用翻譯之論點	10
四、翻譯練習提升英語能力	14
第三章、研究方法	16
一、資料收集	16
二、實驗設計	16
三、實驗對象	17
四、前測與後測	18
五、問卷設計	19
六、訪談	19
七、觀察	20
八、資料分析	21
第四章、教案設計	22
一、課程設計概念	22
二、課堂實施	27
三、實驗課程綱要	29
四、範例第 1 課：MY FAVORITES.....	30
五、範例第 3 課：BLOCKBUSTERS.....	39
六、教材分享	46
第五章、結果與討論	47
一、描述性統計	47
二、受試者對此課程設計之意見及感受	50
受試者背景.....	50
問卷結果分析.....	51
訪談結果分析.....	58
三、利用語言翻譯教學練習提升口說能力之潛力	63

四、課程實施後的反思及改進之處	65
第六章、結論.....	69
一、研究結論	69
二、研究限制	69
三、建議未來研究	71
參考書目.....	72
附錄.....	75
附錄 A：研究參與者知情同意書.....	75
附錄 B：前測題目.....	76
附錄 C：後測題目.....	77
附錄 D：SPEAKING BAND DESCRIPTORS.....	78
附錄 E：問卷.....	80
附錄 F：訪談同意書.....	82
附錄 G：訪談稿.....	83
附錄 H：課後作業題目.....	84
附錄 I：自我改正表.....	88
附錄 J：課後作業與自我改正表—學生實作範例.....	90
附錄 K：實驗課程完整版參考教材.....	93
第1 課：My Favorites.....	93
第2 課：Food.....	94
第3 課：Blockbusters	96
第4 課：Healthy Life	98
第5 課：Fashion Runway	100
第6 課：Fortune-telling and Astrology	102
第7 課：Traveling Mishaps	104
第8 課：High-tech Future	106
第9 課：Save Our Planet.....	108
第10 課：Job Interview	110
第11 課：The Office.....	113
第12 課：Challenges in life.....	115

圖表目錄

圖 1：受試者年齡分佈.....	17
圖 2：受試者學歷分佈.....	18
圖 3：受試者每週修習英文課平均時數.....	51
表 1：兩種翻譯教學型態比較.....	5
表 2：自我改正表語言錯誤代碼.....	26
表 3：自我改正表文體／翻譯錯誤代碼.....	27
表 4：實驗課程每週綱要.....	29
表 5：受試者前後測結果.....	47
表 6：成對樣本統計量.....	49
表 7：成對樣本相關性.....	49
表 8：成對樣本檢定.....	49
表 9：受試者職業.....	50
表 10：受試者對各課程活動的喜歡程度評分.....	51
表 11：受試者對各課程活動的幫助程度.....	53
表 12：受試者對問卷第三部分每項敘述的同意程度.....	55

第一章、緒論

一、研究背景與動機

順應全球化的潮流，英文已成為全球資訊流通的主要語言，我國行政院目前甚至推動將於 2030 年前打造臺灣成為中英雙語國家的政策，其重要性不言而喻。臺灣教育部（2003）自民國 92 年起已將英語教學納入小學課程中，至今大部分學校從三年級開始學習英文，部分小學從一年級開始，由此可知，現在臺灣對英語教育的重視。然而，在此政策頒布之前英語教學是從國中一年級開始，許多學生在學時學習英文的經驗並不成功，甚至厭惡英文，但脫離學生生涯之後，進入職場方才意識到英文的重要，有些企業補助員工進修英文，或是有些則是為擁有英文能力認證的員工加薪，有些甚至將英文設定為升遷的條件之一，種種的社會經驗促使成人學習者在工作之餘進修加強英文能力，亦有部分成人學習者是為了到國外進修碩博士學位，因此才加入成人美語學習機構精進自己的語言能力。成人學習者在進入職場後，面對國外客戶皆是以英文作為溝通的橋樑，也許一開始用 email 聯繫時仍有許多思考以及查找的時間，但若是親自拜訪客戶亦或是客戶來台拜訪時，口說能力便成為重點。許多成人學習者表示學習英文口說最主要的目的是在於能夠與國外的客戶溝通，到國外參展開發潛在客戶時，英文口說能力的重要性不言而喻，透過英文以拉近彼此之間的距離，維護或建立良好的商業夥伴關係。因此，成人學習者學習英文的動機通常十分明確，而且通常希望能夠在短時間之內能夠大幅度提升口說能力，能夠把自己想要表達的訊息用英文傳達出來，達到溝通的目的。成人學習者經常

在職場上需要使用到英文，同儕之間的競爭力也較強，這樣的外在動機與大學生的學習動機有所差異，主要是在於運用英文的急迫性，假設在職場上英文口語能力不足，也許工作表現會不如同儕的表現，進而影響到考績以及升遷加薪的機會。

在國內學習英文仍是以全英語教學最受推崇，在英語學習中使用母語被視為一大干擾，尤其兒童美語教學中使用中文更是禁忌。大部分的第二語言習得研究專注於兒童如何學習母語，以及我們如何運用學習母語的機制或是習得母語的方法到第二語言習得，因此在學習的過程中模仿學習母語的方式便成為主流。大部分兒童美語教學機構採取直接教學法（Direct Method），其特點在於課堂上禁止使用母語，且最好由英文母語者擔任老師，強調文法與英美文化由歸納（induction）的方式讓學生透過反覆的曝光（exposure）領悟到其中的規則。然而此教學法可能導致成人外語學習者的心理壓力，大部分成人外語學習者若是對於外語的掌控度不夠熟練時，常常會感到挫折，在不知不覺中開始心生抗拒，受到情意濾器（affection filter）¹ (Krashen, 1987)的影響，尤其在口說表現更為害怕，甚至有些學生不願參加會話課，正是因為害怕犯錯，在其他人面前出糗。

在外語學習中，第一語言與第二語言相互干擾的議題仍有意見分歧，對比於兒童，成人外語學習者對母語的使用已經純熟，可能在學習外語時特別會受到母語的影響。然而 Brown（2014, p. 67）提到第一語言造成的干擾對成人第二語言習得而言，並不一定是最相關或最主要的因素，成人跟兒童都會有語內偏誤²的情形，這是試圖找出與第一語言不同的其他規則。因此第一語言是助力，

¹ 情意濾器（Affective filter）：Krashen 認為在語言學習中的負面經驗，讓學習者有心理障礙，進而影響學習的效果。

² 語內偏誤（Intralingual errors）：某種語言內部的發展偏誤，亦稱發展性偏誤，不但第二外語學習者會出現，母語學習者也會出現。

不僅僅只是阻力（The saliency of interference from the first language does not imply that interference is the most relevant or most crucial factor in adult learning acquisition. Adults and children both manifest intralingual errors, the result of an attempt to discover the rules of the L2 apart from the rules of the L1. Thus, L1 is a facilitating factor, and not just an interfering factor.）。此時若運用翻譯練習，能幫助學習者意識到母語和外語的不同之處，提醒自己不要犯錯，便能有助於第二語言學習。實際上，對第二外語掌握度不高的階段，使用母語作為補償機制十分常見，縱使學生沒有拿出紙筆書寫翻譯，也不自覺會使用心譯（mental translation）。既然學生在學外語的過程中，或多或少都有翻譯的行為，那何不直接教導學生正確的翻譯觀念，讓學生至少能夠成功轉換語言，待學生對外語掌握度提升之後，便會逐漸減少對母語的依賴程度，自然而然能夠使用外語。

筆者認為各種教學法均有優缺點，沒有一種可以適用在所有人及所有教學情境，因此若能適時使用母語輔助，也是一種可行的教學方式。筆者從前在教授兒童美語時強調自然學習法，使用全英文教學以及其他英語教學法例如 TPR³，目的是讓學齡兒童能透過互動、動作、周邊環境來學習目標語言，因此在課堂上藉由帶動唱、圖片、肢體語言來輔助兒童理解外語。後來轉換至教授成人美語時，筆者觀察到許多學習者抗拒做這些活動，覺得尷尬或是幼稚，大多數學習者比較喜歡聆聽老師的解釋，有系統地整理資訊，或用邏輯理解方式來記憶，在課堂上傾向保持沈默來避免犯錯帶來的挫折感及羞恥感；這些行為跟兒童的學習行為有很大的差別，再加上成人對母語的掌握度高，對於初階的成人美語學習者，母語就像救生圈一樣緊緊抓住，依賴母語的程度很高，即

³ TPR (Total Physical Response): 肢體回應法，其特點為透過祈使句搭配肢體動作的練習來培養初級的口語表達能力，此教學法只使用目標語言，不使用母語。

使能夠克制自己不要說中文，但從學生的英文回答中不難發現透過心譯將中文的句子按照中文的語序與說法逐字轉換。

在臺灣大部分學校的英文教學情境，是以中文教英文，強調文法以及背單字，因此在課堂上老師的翻譯行為十分常見，不論是英譯中或是中譯英都是老師為幫助學生理解的策略（沈耿立, 2014）。吳恬綺（2005）提到一旦外語學習者知道老師會用母語重複訊息，學習者便會不專心於外語上，此一論點與筆者在教學時觀察到的現象不謀而合，有時在看完英文句子後老師立刻翻譯，會造成學習者依賴的習慣，便不去試著理解原文，只是被動等待老師翻譯給大家聽，這樣的學習方式成效不彰。尤其是在針對準備英文能力測驗的課堂中，筆者觀察到部分學生習慣將英文題目翻譯成中文再答題，這樣的作法可能會拖延作答速度，導致無法在測驗時間內作答完所有題目。實際上英文能力測驗也並非考翻譯，考生會有這樣的行為可能是老師在講解時直接將題目翻譯成中文，方便學生理解，在無形中給學生「翻譯成中文就能知道答案」的概念。由此可見，老師在課堂上應該給學生翻譯的正確觀念，讓學生體會到翻譯與理解之間的關係。在臺灣一般民眾認為會講英文等於會翻譯，實際上這兩件事仍然有些距離，因此，老師應該帶給學生正確的翻譯觀念，才能利用翻譯練習的優點增進自己整體的英文能力。若是在課堂上能夠讓學生對翻譯有正確的認識，知道中文跟英文的不同，不要侷限在字對字的翻譯，這樣對學生學習英文的過程應該有所幫助。

關於在教學中運用的翻譯練習，Delisle（1988）提出 Professional translation 以及 Academic/pedagogical translation，張美芳（2001, p. 19）引述 Delisle 的想法並將這兩種概念以「翻譯教學」與「教學翻譯」（亦稱學校翻譯）表達，前者是使學生學習在特定的場合下傳遞具體內容的語言運用，是要出翻譯自身的

成果；後者是為了學習某種語言或在高水平中運用這種語言與深入了解這種語言的文體而採用的一種方法，是作為檢驗外語教學的練習。換言之，前者為培養專業譯者的教學方法，而後者則是利用翻譯練習來提升外語能力的教學方法。前者較容易從字面上理解其概念，但是後者只單靠字面上的資訊，較無法推知「教學翻譯」真正的意義。對此術語混淆不清的狀況，廖柏森（2014）提出專業翻譯教學（Teaching Translation as a Professional Skill）與語言翻譯教學（Teaching Translation as a Language Skill）來分辨這兩種翻譯教學的型態。此下將這兩種翻譯教學型態簡單分類如下（p.48）：

表 1：兩種翻譯教學型態比較

	專業翻譯教學	語言翻譯教學
教學系所	翻譯研究所	英文／應外系
學生組成	英文程度佳、學習動機高、人數少（低於 10 人）、有篩選機制、屬精英教育	英文程度有待加強、學習動機因人而異、人數眾多（如 25 到 40 人）、少有篩選機制、屬普及教育
教學情境和方法	接近師徒制、師生互動多、強調實作、具理論基礎	大班制、師生缺互動、以語言訓練為主
教學重點	除文字轉換和訊息傳達以外，也重視文本的文化意識和社會溝通功能，以及對翻譯活動的反思	注重文字符碼的轉換，較不考慮文本溝通情境與實際讀者需求
教材和評量方式	強調市場需求，盡量與實務工作結合，多使用各專業領域的	採市面之上翻譯教科書，多為有系統地講解各式句型和方法之演

	真實材料 (authentic materials)，評量亦貼近執業實況	練，評量時以正確性為最重要考量
--	--------------------------------------	-----------------

另外，「語言翻譯教學」也與從「外語教學」出發，視翻譯為一種語言技能的觀點非常接近，而且外語教學還常利用翻譯活動來增進聽、說、讀、寫等技能 (p.49)。本研究即採用語言翻譯教學練習，亦即利用翻譯練習來提升外語能力的教學方法，但本研究的教學情境與上述語言翻譯教學的教學系所、學生組成、教學情境和方法不同，由於本研究的實驗對象主要是成人，不在學校教育體制內；成人美語機構的課程較為靈活，師生間與學生間的互動比在大學系所中還要多，且課程人數依不同的課程有所調整，本次研究的實驗課程便屬於小班制（低於 20 人）。本次課程設計主要有三個課堂翻譯練習活動搭配兩個課後練習，探討藉由語言翻譯教學練習是否能提升學生的口說技巧。

二、研究目的與問題

目前許多文獻指出翻譯是外語學習上很好的輔助工具，但在臺灣較少以實徵研究討論這樣的想法是否符合實際情形，且大部分研究對象是全職學生，較少討論成人美語學習者。筆者認為成人美語學習者更需要母語的輔助來減低學習焦慮，並透過正確認識翻譯，理解語言之間的差異以及轉換的技巧，藉翻譯練習提升英文能力。再者，一般人對翻譯的想法偏向筆譯，認為在語言學習上較能幫助寫作，對口說的幫助較少，但如 Atkinson (1987) 所言翻譯可以增進語言的正確性，有助於溝通。筆者認為學習翻譯能讓學習者了解到中英文的差異，讓學習者對於英文句型結構更加清楚，知道在講英文時應該要如何完整地將自己的想法表達出來，對英文口說的幫助並不亞於對寫作的幫助。本研究旨

在以實徵研究（empirical study）探討在語言翻譯教學實作上的可能性與成效，並將所設計的教案以及實施後的反思與各位英文老師分享。研究問題如下：

1. 語言翻譯教學練習是否能夠提升成人美語學習者的口說能力？
2. 教師如何將語言翻譯教學練習融入於英文口說課程之中？

除了探討語言翻譯教學在培養成人美語學習者口說能力中扮演的角色以外，筆者在此研究中設計的教案以及實施後的反思，也希望能夠與各位英文老師分享，作為英語口說教學的參考。



第二章、文獻探討

一、母語幫助外語學習更有效率

許多外語教學法提倡禁用母語，例如直接教學法視母語為外語學習的一大干擾，認為學習外語應該像學習母語一樣的自然，強調「語言是教不來的，只能創造語言學習的環境讓學習的行為自然發生（A language cannot be taught, that one can only create conditions for learning to take place）」(Celce-Murcia, 2001, p. 5)；聽說教學法（Audiolingual Approach）、團體語言學習法（Community Language Learning）、暗示教學法（Suggestology）、默示教學法（Silent Way）、肢體動作回應法（Total Physical Response）等等均認為在學習外語的過程中使用目標語言即可。但近年來有許多研究提倡母語在外語學習中應有的地位，Chiou（2004）利用問卷調查臺北某大學 966 位選讀英文課的學生，對於在英文課堂上使用中文的態度，研究結果顯示英文程度較高者對課堂使用中文並無負面態度；程度較低者則回應中文有助於英文學習。因此，老師在英文課堂上適度使用母語來輔助學生理解，相信可讓學生對外語比較不會心生排斥。就如 Krashen（1987）提出的見解一般，若老師執意不使用母語，堅持要用全英文的方式授課，將會強化學生的負面情意濾器（*affection filter*），最後可能導致學習者受到挫敗而放棄學習外語。因此，適度使用母語是外語學習的輔助工具。另外，August（2006）招集 55 位母語為西班牙文的成人施予 4 種測驗來調查英文閱讀理解與文法表現跟西班牙文閱讀理解與文法表現的相關程度，說明適合成人學習者的教學策略跟雙語兒童的教學方法不同，成人跟兒童在學習外

語這方面的處理程序並不相同，成人學習者因為對母語的掌握度較高，有能力轉換兩種語言以幫助閱讀理解。若一味要求成人學習者拋開母語，其實就像放棄了最有力的輔助工具，這樣的學習方式對成人學習者來說，可能在學習外語的過程中，會遭遇許多困難、耗費許多時間跟心力。從認知觀點來看，成人的認知發展已成熟，在語言學習的過程中會不自覺地使用母語來幫助理解或是記憶。Stern（1992）認為因為學習者的外語程度不如母語，遇到困難會使用母語來解決問題是很正常的，而在學習外語的過程中，一旦對於語言的既有想法受到挑戰時，學習者會逐漸調整。

二、翻譯為外語學習與教學的常用策略

外語學習者在外語學習的過程中，多少都經歷過將母語轉換成外語的階段，由於一開始對外語的掌握度不高，不論是在閱讀理解或是口語表達時，都會試著做語言的轉換。Kern（1994）於加州大學柏克萊分校請 51 位參加法語課程的學生進行實驗，結果發現這些學生在閱讀指定文章時，大量使用心譯

（mental translation）幫助理解原文的意思。筆者在教閱讀課時，也觀察到許多學生為了能夠理解文章的內容，把英文翻譯成中文，翻譯可以說是外語學習者時常使用的策略。廖柏森（2016, p. 268）在〈論翻譯在外語學習上之角色〉一文提到，其實翻譯也能作為記憶、情意、社交、和補償學習策略，協助學習者更有效率、更多元地學習外語。翻譯不只是作為理解原文的輔助，在練習口說時，翻譯的行為更常出現，筆者觀察到在會話課上的成人美語學習者，說出來的英文句子常按照中文語序逐字轉換，明顯看出學生在回答問題之前是先在心裡想好中文的句子，再逐字轉換成英文。Wenden（1986）訪談成人美語學習者時，受訪者提出先在心中使用母語造句，再翻譯成英文表達。外語學習者時常

採用翻譯策略來輔助外語的表現，雖然學習者嘴巴不說母語，但是心譯的行為還是很常見，若是能夠幫助學生理解語言之間的差異，在轉換時提醒學生注意，便可以減少錯誤的發生。其實不只是學習者，老師在課堂上使用翻譯的行為也很常見，蔡雅琴（1996）觀察到在高中英文教室中使用中文的頻率極高，其目的是為了解釋與溝通，因此時常運用翻譯輔助。沈耿立（2014）訪談國中英文老師在課堂上運用翻譯的情形，其中一位受訪者表示教授文法時必須要有中文輔助，而在教授單字和片語時，認為中文翻譯有時候「很傳神，一聽就懂了」。既然學習者跟老師都時常使用翻譯，若能恰當使用翻譯活動，帶給學習者翻譯的知識，對師生而言都有好處。

三、反對及贊成於外語教學使用翻譯之論點

反對在外語學習上使用翻譯的論點除了母語會干擾第二語言學習以外，另一時常提及的論點是翻譯可能導致錯誤觀念，若於課堂上過分濫用的話，會讓學生產生誤解，以為母語跟外語有絕對對等的關係（吳恬綺, 2005）。會有誤解的情況是因為沒有將正確的觀念教給學生，作為老師要能意識到為什麼要翻譯給學生聽，翻譯會帶給學生什麼樣的影響，只要是經過設計的語言翻譯教學活動，有明確的教學目標，適時地利用這些練習讓學生領會到語言之間的差異，便不會產生這樣的誤解。Zojer（2009）整理了支持與反對運用翻譯練習的論點，其中反對的意見有 10 條，支持的意見有 11 條，以下將直接引述 10 條反對的意見（Zojer, p. 33-34）：

1. 翻譯違反了該語言教室的單語原則。
2. 翻譯是語言習得的「第五項技能」，跟其他四項技能（聽、說、讀、寫）無直接關聯，因此不應該拿翻譯來教授這四項技能。

3. 翻譯要是使用過度，對於上述其他四項技能，特別是口說，會有負面影響。
4. 翻譯會引起學生因為母語的干擾而產生「負面轉移」，即把母語的用法直接搬移到外語。
5. 因為要求學生翻譯特定原文，會阻礙學生自由發言或選字的機會。
6. 比起一般循序漸進的課程，翻譯習作一定比較困難，像是詞彙或文法方面會困難很多，學生若遇到太多無法應付的規則，可能會造成沒有章法的轉移、挫折感，甚至學習結果不佳。
7. 翻譯和瞭解文章是截然不同的兩種目標，因為翻譯不提倡理解，反而會阻礙理解，因為翻譯把焦點轉移，聚焦於翻譯相關的問題而不是語言問題。為了翻譯而去理解是種「荒謬的需求」，因為翻譯一定要完全理解原文後才能開始。
8. 翻譯成母語的練習沒有效率，學生翻譯的品質也不高。
9. 就算是在語意學層次，翻譯通常是不能使用，因為翻譯特定單字時會產生錯誤的「定論」，在單字的意思或是用法上會有錯誤的歸納結果，要了解單字就應該在它固有的語言系統裡了解。
10. 拿翻譯來當評估語言理解程度的工具也令人質疑，因為學生有可能對原文完全理解，但無法從譯文中完整地傳達出來。

另一方面，Zojer 支持使用翻譯的 11 條論點 (Zojer, p. 34-36) 如下：

1. 翻譯可以當作認知工具，強化學生的認知，讓學生了解自己從母語「轉移」語言結構到外語，反而可以降低學習者轉移的錯誤。
2. 跟其他學習活動比較，翻譯較為全面，其他活動通常專注在某幾個設計好的結構，翻譯則會遇到很多不同的難處，因此跟現實生活的語言使用較相

近。

3. 翻譯主張學生要強化表達能力，因為學生要處理原文中的特定文字，無法刻意避開，若是自由寫作則可以避開自己不熟悉的字彙或是表達方式。
4. 在語意學層次，翻譯有正面的影響，因為翻譯是最快解釋新詞彙的方式，學習新字時，學習者一定有種內在的渴求，把新字用母語來再現、排除沒必要的語意錯誤呈現和誤會。
5. 翻譯可以幫助學生達到「幾乎完全理解原文」的地步，因為比起一般閱讀測驗，翻譯練習強迫學習者更深入思考原文、閱讀每個細節，並運用更多的理解策略。
6. 翻譯活動不會有複雜或耗時的活動講解，有時候老師的活動講解就已經把學生要做的題目先解答出來了。
7. 翻譯必須要先分析文本、語言結構、語意理解，所以翻譯當作語言能力測驗的工具非常有效率。因為翻譯一方面可以測量學生文法理解程度，另一方面可以測驗出學生是否完全理解較為複雜或困難的文本。
8. 在教學課堂使用翻譯可以改善學生母語，這是不可輕忽的優點。
9. 翻譯不只讓學生增強第二外語能力，更加強學生對於語言的反思能力，對於語言的功能、語言彼此之間的關聯、思想、文化等都有更強的意識。
10. 翻譯活動讓學生有系統地學習重要的語言轉換技巧，還有單語及雙語字典的使用方式。
11. 翻譯技能或是解讀技能在許多職業或個人的語言交流場合都至關重要，所以在課堂上使用翻譯很重要。

Zojer 在文中將反對的論點逐項與支持的論點相互比對後認為翻譯在外語學習上是有較多優勢的 (p. 39-40)。

然而，歐盟執委筆譯總署由 Pym, Plana 及 Malmkjaer 於 2013 年做翻譯與多語研究 (Studies on translation and multilingualism) 以翻譯跟語言學習為主題 *Translation and language learning: The role of translation in the teaching of languages in the European Union*，此研究中提到「翻譯跟語言學習是相輔相成的 (Translation and language learning complement each other)」(p. 3)，其中也提到許多探討翻譯跟語言學習相關議題的實徵研究，近年研究此議題的文章、書籍以及論文之數量比起 80 及 90 年代多很多 (p. 14-26)，各國對翻譯在語言學習上的角色越來越重視。在此研究結論中特別值得注意的有 (p. 135-136)：

1. 翻譯屬於溝通活動，能夠提升第二語言學習。
2. 單一的翻譯練習不足以構成語言學習法，翻譯可以跟其他教學法結合，而在實際教學情境中已是常見的教學方式。
3. 沒有國家有全國性的資料足以證明在課堂上少用翻譯學生的外語表現較佳，但有研究指出有些國家在教學中經常使用翻譯，第二語言考試的分數較高。
4. 翻譯在第二語言的初學階段可以作為輔助 (scaffolding)，而對進階階段可作為較複雜的溝通活動。

由此可見，不僅是學習者經常使用翻譯作為學習外語的常用策略，也有許多研究指出翻譯在語言學習上有正面的影響。Cook (2010) 於 *Translation in Language Teaching* 一書中批評反對使用母語的教學法通常是為了政治或是商業利益上的考量，其實翻譯是可以連接母語既有知識與外語新知識的橋樑，因此翻譯有助語言學習。而 Laviosa (2014) 也支持 Cook 的觀點，提倡翻譯在語言教學中的角色，並且分享了許多運用翻譯的教學法，鼓勵語言教學老師於課堂

上多加運用翻譯練習。綜合以上觀點，翻譯練習能夠輔助外語學習，也有提升外語能力的潛力。

四、翻譯練習提升英語能力

在臺灣的教學情境中，運用翻譯練習提升英文能力的課程越來越常見。許多大學或技職體系增設翻譯學程，雖然這些學生的表現與市場上執業的譯者仍然有差距，但是這些學生在外語聽語說的能力都有許多進步。周中天（2014）談到，大學部開設的翻譯課程未必能造就專業的翻譯人才，卻有助於外語能力的增進。張嘉倩（2009）以問卷調查大學生對中譯英課程設計與實施之反應，研究顯示以篇章結構為主的翻譯教學似乎有助於學生在平時閱讀時對文章有更透徹的了解，對於用字的理解也更加精確。吳茵茵（2017）於其博士論文中探討以口譯策略訓練提升大學生英文口說能力的可能性，提出 4 項口譯原則：**Be flexible**, **One chunk at a time**, **Be clear**, **Be concise**，例如若是學生找不到相對應的英文字時，可以使用往上搜詞、解釋、換句話說等等的策略幫助學生表達想傳遞的訊息，都是屬於 **Be flexible**（靈活變通）的範疇。**One chunk at a time**（分段處理）可以運用在當原文句子較長時，學生可將句子分成語塊（**chunk**），分成短句後用順譯的方式把一個一個語塊講清楚。而 **Be clear**（條理分明）則是可適時加上銜接詞讓語意更清楚，或是將主要的訊息重整之後表達出來。最後是 **Be concise**（簡潔扼要），將想要表達的意思簡潔明瞭的說出來，重複的訊息可以刪掉去蕪存菁。這 4 項口譯原則能夠幫助學生用英文溝通時能夠變通，達到溝通的目的，若在口語溝通上遇到困難時，能夠使用這些策略解決問題，進而提升學生的口說能力。

透過練習翻譯能夠提升外語能力是不可否認的事實，若老師能在課堂上加入一些翻譯練習，並介紹語言之間轉換需要注意的事情，相信學生能夠從中學習並提升整體的英文能力。



第三章、研究方法

一、資料收集

本文以量性研究方法為主，質性研究方法為輔。因資源與時間的限制，採取前實驗法（Pre-experiment）（Nunan,1992），只有一組實驗組，沒有對照組。在實驗中對受試者施予前測（Pre-test），教學結束後再對受試者施予後測（Post-test），最後收集前測與後測的結果並使用 SPSS 第 23 版做成對樣本 t 檢定（Paired-sample t -test），檢測在實驗前後受試者的英文口語能力是否有顯著的差異。教學實驗過後也請受試者做問卷調查，詢問受試者在教學中對於各種翻譯練習的感受。最後再使用半結構訪談法（semi-structured interview）訪問受試者。另外在實驗的過程中，研究者身為教師同時觀察受試者在課堂上的表現，作為參與式的觀察者（observer as participant）（Gold, 1958），製作研究日誌。此研究中融合了量性與質性的方法，並以多種資料來源建立三角檢定（triangulation）以提升研究資料的完整性與信效度。

二、實驗設計

一般成人美語機構的課程時間為 1.5-2 小時，會話課為 1.5 小時，其他文法、聽讀課程為 2 小時，每週一次，一期有 12 週。若以會話課時數標準來計算，一期總時數為 18 小時；若以文法課時數來計算，一期總時數則為 24 小時。不過此實驗班為了縮短實驗時間並融合翻譯練習以及口語表達，因此課程時間訂為每次 2 小時，為期 6 週，每週 4 小時，實驗課程總時數為 24 小時。另

外，由於實驗對象是社會人士，平時週一到週五忙於工作，因此實驗課程的安排都在週六及週日。

三、實驗對象

實驗對象皆為有工作經驗的社會人士，共 18 位。起初有 22 位表示願意參與實驗課程，在實驗之前告知所有受試者此教學實驗為學術研究，並請他們簽署研究知情同意書（附錄 A）。實驗進行過程中有 4 位受試者因私人因素無法繼續參與，實驗最後的受試者共 18 位。這 18 位受試者年齡範圍從 20 歲到 41 歲以上（見圖 1），受試者大部分為大專畢業（見圖 2）。其中有 11 位受試者在實驗課程進行的同時也有在修習其他英語課程，而在工作上也需要使用到英文。

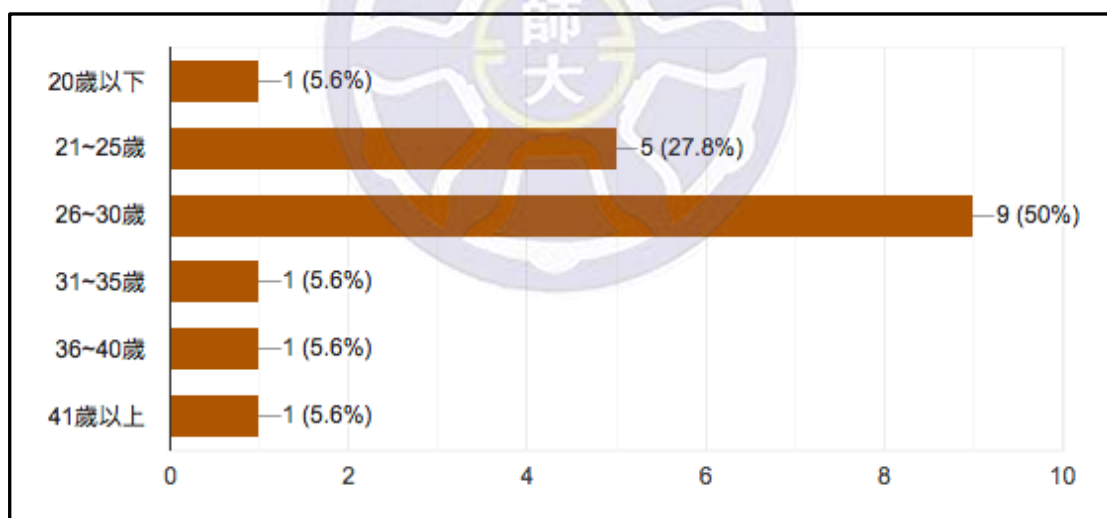


圖 1: 受試者年齡分佈

資料來源：研究者自行整理

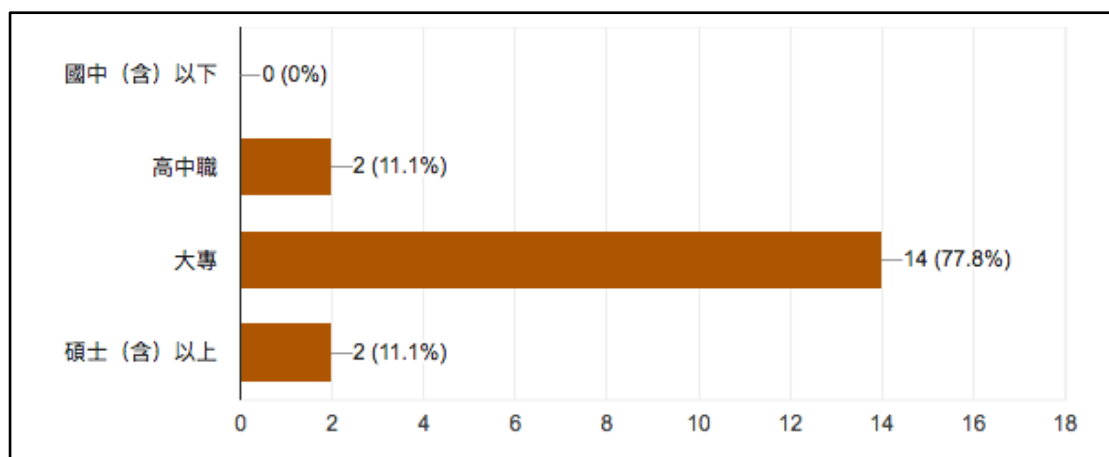


圖 2：受試者學歷分佈

資料來源：研究者自行整理

四、前測與後測

前測與後測的題目是由臺灣英國文化協會（British Council Taiwan）官方網站所下載的雅思學術組準備模擬試題（IELTS Academic Practice Test），（請見附錄 B 跟 C）。受試者在前測與後測之前，只知道口試會有三大部分以及題型，並不知道是以雅思口試模擬考的形式呈現，也不知道口試內容或是主題為何。前測與後測之測驗均由研究者擔任考官唸出題目，並將口試內容錄音，每位受試者口試時間大概 10 分鐘左右，最後研究者再依據雅思考試給分標準（請見附錄 D）來給予評分，考試成績是採用 1-9 分的評分制，分數皆以整級分（如 6 分）、或 0.5 級分（如 6.5 分）呈現。評分者雖由研究者擔任，但為提升評分者信度，評分者於前後測當下先給一次成績（前測實施日期為 2018/06/16，後測實施日期為 2018/08/05），再於 2019/01/02 將前後測音檔順序打亂重新給分，兩次給分時間間隔 4 到 5 個月，再將兩次結果平均，以期達到評分者內信度（intra-rater reliability）。

五、問卷設計

此問卷是為了調查受試者在上完實驗課程之後的感想，並做為日後訪談題目的依據以及供其他老師參考學生對課程活動的反饋。問卷形式是以 Google Spreadsheet 製成的線上問卷，內容針對實驗課程中的 3 個翻譯練習活動以及 2 個課後練習進行意見調查。第一部分為個人基本資料；第二部分為五個練習活動來評分喜好程度以及幫助英文口語能力的程度，以五點李克特式量表（5-point Likert scale）評分；第三部分為受試者對本實驗課程的敘述，評分的認同程度，以五點李克特式量表評分；最後是四題開放式問題。此問卷先請 4 位受試者做預試（pilot test），由於此實驗課程性質與課程設計與一般英文課程不同，因此請 4 位中途退出實驗的受試者先看問卷內容，檢視問卷題目是否易懂，表達方式是否恰當；同時也請論文指導教授檢視問卷內容、表達是否合宜，以確保內容效度（content validity）。完整問卷內容請看附錄 E。

六、訪談

本研究採半結構式訪談法⁴（semi-structured interview），抽樣方法則使用最大變異數抽樣（maximum variation sampling）（Dörnyei,2007），此法主要著重樣本的異質性，藉由少數的樣本看出母體中呈現的共同性。本實驗對象為成人學習者，主要以職業別作為抽樣基準，挑選 6 位不同職業的受試者接受訪談。訪談進行之前受試者皆先簽署訪談同意書（附錄 F），每次訪談時間大約 1 至 1.5 小時，因為時間的限制，有些訪談是一對一，有些則訪談採一對二的方

⁴ 半結構式訪談法（semi-structured interview）：研究者僅設計問題綱要，讓受訪者在綱要之下自由發揮看法，而研究者可就受訪者所提出的意見在訪談現場提出新的問題。

式。訪談目的除了詢問受試者對自己的英文能力是否有提升，亦詢問受試者對整個實驗課程各項教學活動的感受，希望能夠提供給其他英文老師在未來教學時作為參考。全程以中文訪談，並將訪談內容錄音，以便日後分析使用，完整訪談稿請見附錄 G。訪談主要問題如下：

1. 你認為英文口說的哪一個部分最困難？上完實驗課程後你覺得有幫助解決不足之處嗎？
2. 你覺得上完實驗課程之後，自己的英文能力有提升嗎？若有，哪一個部分有進步？
3. 最喜歡實驗課程的哪一部分？為什麼？
4. 對你而言最有幫助的課程活動是哪一個？為什麼？
5. 平常課後有使用哪些線上輔助學習工具？如何使用？
6. 對於整個實驗課程中的任何活動有什麼建議改進之處？

七、觀察

在整個實驗課程中，研究者也作為參與式的觀察者（*observer as participant*）（Gold, 1958）收集質性的資料並製作成觀察日誌。主要觀察學生課堂表現是否達到每堂課的教學目標、與同學之間的討論過程、每個課堂活動的反應，以及是否需要調整課堂進度或是課堂實施的方式。觀察日誌主要記錄每個課堂練習花費的時間、課堂進度、活動調整之處、學生對不同活動進行方式的反應，以及學生表現符合教學目標的實例，或是學生表現出在教學設計中沒有預想到的行為。

八、資料分析

待實驗課程結束之後，研究者將受試者的前測與後測成績整理並使用 SPSS 第 23 版執行成對樣本 t 檢定 (Paired- sample t test)，檢視受試者的前測與後測成績在統計上是否有顯著的差異。課程結束之後請每位受試者填寫問卷調查表，並分析受試者的背景、計算問卷每項的平均數 (mean) 以及標準差 (standard deviation)，分析討論平均數最高跟最低的項目可能的原因。訪談的部分使用最大變異數抽樣 (maximum variation sampling) 挑選 6 位受試者進行半結構式訪談 (semi-structured interview)，將每位受訪者的訪談內容錄音，並且歸納出受訪者的想法以及分析受訪者提出的特殊的觀點。由觀察收集到的質性資料則可以當作課程實施的反思，以及輔助說明問卷或是訪談中受試者的觀點。



第四章、教案設計

一、課程設計概念

本實驗課程為初階英文課程，以 Kiraly (2000) 提倡的社會建構論為教學觀，並使用溝通式教學法 (Communicative approach) 設計了 12 個不同的主題單元，每回討論的主題由簡單到困難，整個課程練習均為中翻英，主要教學目標是希望藉由語言翻譯練習讓學生體悟中英差異，在說英文時能正確使用英文句法、句構，避免錯誤產生。每個主題都盡可能貼近學生的日常生活，又因為實驗對象都是成人美語學習者，特別加入了英文面試與辦公室情境的主題，更加貼近學生的生活需求、更加實用。

而 Kiraly (2000, p. 55) 引述 Nord 提出 18 項在課堂上實行的翻譯練習活動，筆者選出其中的 Guided Translation、Sight Translation、Interpreting 三項活動為基礎發想出三個課堂活動。以下就此三項活動稍作說明(p.56)：

- Guided translation: Students are given a source text in which the teacher has marked (and perhaps named) problematic points in advance. 老師事先將來源語文本中標出或是直接指出問題所在，再給學生修改。
- Sight translation: One learner skims a relatively long text and then translates it orally, emphasizing coherence and fluency. 學生快速瀏覽一段文章後接著口頭翻譯，強調連貫性及流暢度。
- Interpreting: Students simulate interpreting for each other in everyday situations. 學生模擬日常情境，為彼此口譯。

第一堂課跟其他堂課有些不同，第一堂用 1 小時來介紹簡單的翻譯概念以及可以使用的工具，並告知學生字典的限制（limitation of dictionary）、如何正確使用字典、如何使用線上語料庫、如何使用 Google 搜尋引擎來尋找真實語料。剩下的 1 小時會做第一部分跟第二部分的練習跟解說如何做作業。從第二堂課開始，每個單元的課堂翻譯練習活動有 3 個，課後練習有 2 個：

- 課堂練習 1：Jigsaw Puzzle 拼詞造句（30 分鐘）
- 課堂練習 2：Sight Translation 視譯（30 分鐘）
- 課堂練習 3：Consecutive Interpreting 逐步口譯（50 分鐘）
- 課後練習 1：段落翻譯（中譯英）
- 課後練習 2：自我改正表

以下將針對每一個練習更詳細描述其教學目標：

1. 課堂練習 1：拼詞造句 Jigsaw Puzzle

1.1 設計重點：讓學生透過遊戲以及與他人合作的方式來認識中文與英文不同之處。

1.2 教學目標：

1.2.1 學習與同儕之間的合作：Jigsaw Puzzle 是在溝通式教學法中廣泛使用的一種練習，目的在於促進與同儕之間的合作，透過討論與腦力激盪，共同解開謎題，讓學生在過程中獲得成就感，也透過實作讓記憶更加深刻。

1.2.2 學習中文跟英文之間的差異：目的主要是讓學生體認到按照中文語序的字對字翻譯是不可行的做法，也強調中文跟英文的不同，讓學生更加小心注意，以免犯錯。每回強調的重點不同，但整個課程中會包含：中文與英文的詞序不同、英文冠詞與單複數的概念、英文

時態表達方式、中文主詞有時不明確、中英文語態不同（被動式）、英文搭配詞。盡量不給出「正確答案」，盡可能提供 2-3 種的參考答案，建立「翻譯沒有唯一正確答案」的概念。

2. 課堂練習 2：視譯 Sight Translation

2.1. 設計重點：句子難度會比第一部分簡單，因為讓同學思考的時間較短，而且沒有英文的提示，但每回會特別強調練習不同的英文文法句型。課堂上老師提供學生視譯的技巧，例如如何區分語塊（**Chunking**）、找出中文的主詞動詞，以及其他翻譯的技巧，翻譯技巧參考廖柏森《英中筆譯 1：基礎翻譯理論與技巧》（2013）。

2.2. 教學目標：

2.2.1. 訓練反應能力：在第一部分的練習中，學生有比較多的時間思考，可以把答案寫下來，但是在視譯的部分，就會讓學生思考的時間縮短，但句子的難度會比第一部分要來得簡單，因為讓同學思考的時間較短，而且沒有英文的提示，只有口頭上的練習。

2.2.2. 達到溝通的目的：讓學生不要侷限在字對字的轉換，只要能達到溝通的目的，可以轉換成別種說法，也能傳達想要表達的訊息。

2.2.3. 英文文法句型：每單元主要練習的文法句型不同，例如有些是練習形容詞的比較級、最高級，有些是訓練英文的時態，像是現在完成式，有些是練習虛主詞 *it* 的句型。

2.2.4. 基礎翻譯技巧：以歸納法的方式，讓學生做完練習之後，討論他們所使用的策略，並讓學生自己發現跟意識到自己使用的策略，每單元會帶到一些基本的翻譯視譯的技巧，像是增譯法、減譯法、詞類轉化法、正反

表達法、被動語態譯法。

3. 課堂練習 3：逐步口譯 Consecutive Interpreting

3.1. 設計重點：以三人為一組，一名學生為中文講者，一名為口譯員，一名為紀錄員。老師公佈每課演說主題（與每單元主題相關），並告知學生，講者用中文講 2-3 分鐘，並提醒講者講完一句就停下來讓口譯員口譯，在口譯員翻譯的同時，紀錄員要仔細聽口譯員是否有講錯，並記錄下來到迷你白板⁵上，並等演說結束之後，將錯誤提出與組員討論可能的修改方案。

3.2. 教學目標：

3.2.1. 訓練反應能力：逐步口譯對比於其他兩個課堂活動所需的反應時間相對較短，能夠讓學生訓練反應能力，更接近平時與人對話的速度。

3.2.2. 真實語料：讓學生當講者主要是因為課堂練習 1 跟 2 都是設計過的語料，即使力求接近中文口語，但終究還是不夠真實，因此讓學生來擔任語料的來源，就跟平時講話十分相近了。

3.2.3. 發現問題：在小組討論中，若遇到了不知道如何翻譯的時候，也可以記錄下來，在全班討論的時候提出，讓學生在口譯時主動發現翻譯上的困難。

3.2.4. 口譯策略：在介紹逐步口譯給學生時，會向學生說明一些口譯原則。筆者也分享吳茵茵（2017）提出的四項口譯原則：Be flexible, One chunk at a time, Be clear, Be concise，這些策略讓學生在練習的時候，時時提醒自己遇到翻譯困難的時候，可以使用這四種解決方案。

⁵ 迷你白板：簡易白板，將白紙裝入塑膠封套中即可發給學生作為白板使用。本研究的迷你白板是由白色瓦楞紙板在表面貼上透明膠帶製成。

4. 課後練習 1：段落翻譯（中譯英）

4.1. 設計重點：每回的主題與課堂上的演說主題相符，文字力求口語而不是書面語，中文的口語及書面語差別很大，因此在設計段落時，力求接近口語不特別修飾成書面語，讓學生可以整理完中文想傳達的訊息之後，再用英文表達該段落想表達的訊息。

4.2. 教學目標：讓學生課後能夠複習、運用在課堂上所學的技巧以及線上檢索工具，靠自己的力量獨立完成翻譯練習，完整版題目請見附錄 H。

5. 學生自我改正表（附錄 I）

5.1. 設計重點：作業批改完後，請學生整理錯誤並改成正確的形式。以每三次作業為一個階段，前三次的作業，老師在批閱時，會將學生的錯誤標記出來，並給一個錯誤代碼（請見表 1 跟表 2），以及建議的改正版本，學生將自己的錯誤整理後填入表格中；從第四到第六次的作業開始，老師會將學生的錯誤標記出來，並告知錯誤代碼，由學生自己找出如何修改，整理後把結果填入自我修正表；最後階段從第七堂開始，老師會將學生的錯誤標記出來，學生要自己辨識出是什麼樣的錯誤，找出如何修改，並把整理後的結果填入自我修正表。

5.2. 教學目標：希望能引導學生如何修正自己的錯誤與紀錄學生的反思過程，進而讓學生可以培養自主學習的習慣。課後作業以及自我改正表的學生實作範例請見附錄 J。

表 2：自我改正表語言錯誤代碼

錯誤代碼	錯誤類型	錯誤說明
------	------	------

L1	拼字、 標點符號	英文單字，大小寫和標點符號使用錯誤。
L2	句法	不符合英文句法規則，包含字序 (word order)，及主詞跟動詞間一致性 (agreement) 等。
L3	時態	英文動詞時態錯誤，未能正確顯示中文原文所表示的時間。
L4	用字	錯誤的英文用字 (word usage)，包括錯用冠詞、動詞、名詞、形容詞、副詞、代名詞、介系詞、連接詞及其詞性。
L5	其他	除上述之其他語言錯誤。

表 3 自我改正表文體／翻譯錯誤代碼

錯誤代碼	錯誤類型	錯誤說明與範例
T1	超額翻譯 欠額翻譯	英譯文意義過於寬泛而超過中文原義，或訊息不足遺漏，造成與中文意義有明顯出入。
T2	字面翻譯	依據中文逐字翻譯，造成生硬彆扭、不符合英文語言習慣之字面翻譯錯誤。
T3	意義誤譯	誤解中文，致使英譯文意義錯譯或表達不恰當。
T4	語域/術語 誤用	不同場合和專業領域有其慣用表達方式和特定術語，若英譯文不當會使意義偏差或不夠精確。例如原文為法律正式書面文本卻用淺顯口語形式翻譯、或未察覺原文術語而誤譯為日常用字等。
T5	其他	除上述之其他翻譯錯誤。

二、課堂實施

1. 拼詞造句 (Jigsaw Puzzle)

1.1. 教具：小字卡、迷你白板

1.2. 教材準備：關於每單元主題的中文句子 10 句，並將句子切成 meaningful chunks，每個字卡是一個 chunk，中文寫正面，相對應的英文寫背面。相對應的英文不一定是正確的詞性、單複數、時態等。學生需要依照正確英文的句法，將中文句子轉換成正確的英文句子。

1.3. 進行方式：將學生分為 2-3 人一組，每組分配 3-4 句的句子，首先，他們

要一起合作將字卡上的中文拼成有意義的中文句子，再翻到背面看相對應的英文。三人合力討論應該如何轉換成正確的英文句子後，將討論後的結果寫在迷你白板上，最後上台發表結果並解釋為什麼要做這樣的修改。

2. 視譯 (Sight Translation)

2.1. 教具：PPT 投影片

2.2. 教材準備：關於每單元主題的中文句子 10 句

2.3. 進行方式：將學生分成 2 人一組，接著將句子用投影片的方式呈現，請學生看到中文句子之後，告訴組員自己的翻譯，再共同討論。最後，請每組發表他們的翻譯。

3. 逐步口譯 (Consecutive Interpreting)

3.1. 教具：迷你白板

3.2. 教材準備：每單元與主題相關的短演說題目

3.3. 進行方式：將學生分成 3-4 人一組，一名學生為中文講者，一名為口譯員，一名為紀錄員。老師公佈每課演說主題，並告知學生，講者可以講 2-3 分鐘，並提醒講者講完一句就停下來讓口譯員翻譯，在口譯員翻譯的同時，紀錄員要仔細聽口譯員是否有講錯，並記錄下來到迷你白板上，等演說結束之後，將錯誤提出與組員討論可能的修改方案。組內角色輪替，每位組員都有機會當講者、口譯員、紀錄員。最後，請每組推派一名代表上台來當講者，讓全班一起討論如何翻譯講者的話，以及翻譯策略，必要的時候，老師可以運用語料庫或是線上工具展示給學生看如何利用工具找出答案。

4. 課後作業及自我改正表

4.1. 教具：作業本

4.2. 教材準備：每單元與主題相關的短篇中譯英段落及自我改正表

4.3. 進行方式：每單元均有一篇中譯英的段落翻譯，段落長度由短到長，回家後可以藉由複習當日教材、利用線上工具完成作業，老師每週批改過後歸還，批改時老師在前四週的作業會給錯誤代碼以及參考改正方式，第五到第八週，老師只給錯誤代碼，學生依照老師給的代碼，自己將自己的句子改正，第九週開始老師將錯誤標示出來，學生自己依照錯誤部分，標示出錯誤代碼以及句子改正。

三、實驗課程綱要

表 4：實驗課程每週綱要

堂數	課程主題	課堂目標	作業
L01	翻譯概念簡介 My Favorites	英文的單複數 句型：最喜歡	HW1 中譯英練習
L02	Ordering in a Restaurant	英文的過去式 句型：餐廳點餐常用句	HW2 中譯英練習 自我改正表
L03	Blockbusters	形容詞比較級與最高級 句型：雖然但是	HW3 中譯英練習 自我改正表
L04	Healthy Life	英文的現在式 句型：重視注重	HW4 中譯英練習 自我改正表
L05	Fashion Runway	如何發表自我意見 I 句型：購物常用句	HW5 中譯英練習 自我改正表
L06	Fortune-telling and Astrology	如何發表自我意見 II 句型：Whether or not, No matter	HW6 中譯英練習 自我改正表

L07	Traveling Mishaps	表示經驗的現在完成式 句型：虛主詞 it	HW7 中譯英練習 自我改正表
L08	High-tech Future	英文的未來式 句型：Maybe	HW8 中譯英練習 自我改正表
L09	Save Our Planet	假設語氣 句型：問句	HW9 中譯英練習 自我改正表
L10	Job Interview	英文自我介紹 句型：I'd like to	HW10 中譯英練習 自我改正表
L11	The Office	祈使句 句型：Must	HW11 中譯英練習 自我改正表
L12	Challenges in Life	分詞構句 句型：Gerunds and Infinitives	自我改正表 問卷調查表

四、範例第 1 課：My Favorites

範例教案之撰寫方式參考《翻譯教學實務指引：從 15 份專業教案開始》（廖柏森等，2011）一書中的教案格式調整而成，分成教案提要、教學簡案、教學詳案三部分。在教學簡案中的互動代碼 T+C 代表「老師帶全班討論」、T→C 代表「老師對全班講課」、GG 代表「學生分組活動」、G→C 代表「各組學生向全班報告」、S↔S 代表「學生兩人一組」（p. 28）。

教案提要

單元名稱	L01: My favorites
所需時間	120 分鐘
適用課程	初階程度學習者
教學目標	翻譯觀念建立，認識翻譯，讓學習者意識到語言之間的差異。
教學設備	拼詞造句字卡組、迷你白板組、電腦投影片、電腦與投影機
教材列表	講義本第 1 單元：教材一、教材二、教材三 課後作業本

教學簡案

	活動主題/教具	互動	過程	分鐘
實施一：認識中英差異				
1	讓學生體會中英差異 [教材一]	T+C T→C	1.1 老師舉例教材一第 1 個句子及第 2 個句子，請學生思考並嘗試翻譯 1.2 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解。	10
實施二：不要侷限在字對字的翻譯				
2	介紹搭配詞的觀念 [教材一]	T+C T→C	2.1 老師舉例教材一中的第 3 個例子，請學生思考並嘗試翻譯 2.2 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解搭配詞的觀念。	10
實施三：中文的特性				
3	中文主詞不明確主動語態 [教材一]	T+C T+C T→C T+C T→C	3.1 老師舉例唐詩〈尋隱者不遇〉，詢問學生每句的主詞為何，讓學生意識到在中文裡常常有主詞不明確的時候，再轉換成英文時須特別注意，參考教材一第 4 項 3.2 老師舉例教材一第 5 項，請學生思考並嘗試翻譯 3.3 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解中文較常見到主動語態的句子，但在英文中卻要用被動語態呈現 3.4 老師舉例教材一第 6 項，詢問英文中的主動語態和被動語態在語意上的不同之處 3.5 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解	20
實施四：語言輔助學習工具				
4	介紹並示範一些線上輔助工具，並提醒學生字典的限制 [教材一]	T→C	4.1 老師示範如何正確的查找單字，舉例「星座」在漢英字典中可能會有哪些相對應的英文單字，但這些單字的意思又不同，進而說明字典的限制	20

		T→C	4.2 老師示範如何使用搭配詞字典、語料庫	
實施五：拼詞造句				
5	英文名詞單複數的概念 「喜歡或不喜歡」的說法 [教材二、拼詞造句字卡組、迷你白板]	T→C T→C S↔S G→C T+C	5.1 老師說明活動進行的方式 5.2 老師示範字卡及迷你白板的使用方式 5.3 學生分組進行活動，並將討論的解果寫在迷你白板上。參考教材二。 5.4 學生上台唸出自己的翻譯版本並說明為何如此翻譯 5.5 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解。 5.6 教材一中總共有 10 句練習，重複步驟 5.3 到 5.5	30
實施六：視譯				
6	縮短學生中英轉換時間 英文名詞單複數的概念 「喜歡或不喜歡」的說法 [教材三]	T→C T→C S↔S G→C T+C	6.1 老師說明什麼是「視譯」、 「Chunking」 6.2 老師說明活動進行方式 6.3 學生分組進行活動，參考教材三 6.4 請學生上台做 chunking 並翻譯 6.5 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解。 6.6 教材三中共有 10 句練習，重複步驟 6.3 到 6.5	25
實施七：課後作業				
7	培養學生自主學習的習慣 [作業本]	T→C	7.1 老師說明課後作業以及自我改正表的使用方式	5

教學詳案

實施一：認識中英差異

- 1.1 老師準備舉例「我很怕蚊子」，問學生如何將該句用英文表達出來，可能的回答會有 I am afraid of mosquitoes. 此時再詢問學生中文的「怕」想表達的

意思跟英文的 **be afraid of** 是否相同，接著學生可能回答「怕」想傳達的意思是「討厭」、「不喜歡」或是「覺得蚊子很煩」，因此若用英文表達「我很怕蚊子」的意思應該是 **I hate mosquitoes.**或是 **I find mosquitoes annoying.** 強調翻譯不翻字面上的意思，而是要翻真正想傳達的訊息。

- 1.2 第二個例子「我曾經去過加州」問學生如何將該句用英文表達出來，可能的回答會有 **I have ever been to California.**或是 **I have been to California before.** 接著詢問學生為什麼用後者，強調中英文表現的方式不一樣，英文能有現在完成式表達「曾經」的意義，不需要再加上 **ever**。

實施二：搭配詞

- 2.1 首先詢問學生「學習知識」、「做研究」、「喝湯」要如何用英文表達，可能的回答是 **learn knowledge**、**make research**、**drink soup**。此時帶入搭配詞的觀念，讓學生知道在英文裡，單字有固定的搭配，所以「學習知識」應該是 **gain/acquire knowledge**，「做研究」應該是 **do research**，「喝湯」應該是 **eat soup**。強調中文裡的搭配，在英文裡不一定相同，因此要特別留意。

實施三：中文的特性

- 3.1 主詞不明確：舉例唐詩〈尋隱者不遇〉：「松下問童子，言師採藥去。只在此山中，雲深不知處。」詢問學生每句的主詞是誰。強調中文主詞可以不明確，但是在英文裡，必須要有主詞，因此在說英文的時候，即使中文裡沒有出現主詞，也必須要將主詞補充回去。
- 3.2 主動語態：舉例「學生可以留長髮」如何用英文表達，可能得到的答案是 **Students can have long hair**，此時詢問學生 **can** 表示能力這樣句子是說不通的，再回頭檢視中文的「可以」想表達的意思是「規定可以」、「被允許」，因此英文應該說 **Students are allowed to have long hair**。強調中文裡即

使語意是被動能常用主動的方式表達，但在英文裡必須要用被動語態來表達才行，建立主詞與動詞主被動關係之觀念。另一個例子詢問學生 I will miss you 跟 You will be missed 的差別，說明在英文的主動語態中，便比較強調主詞 I，所以是「我」會想你；但是 You will be missed 便沒有說出是誰會想你，在中文裡就是「大家」會想你。

實施四：語言輔助學習工具

- 4.1 字典的限制：讓學生理解到字典的限制，因此要多方查詢以及看例句是如何使用的，才能正確的理解英文單字的使用方式。舉例於有道漢英字典查「星座」的英文，可能的結果會有 zodiac signs, star signs, constellation, horoscope，但是這些字在英文中代表的意義不完全相同，可以再回到英漢字典交叉查詢，看例句的用法來決定哪個字最符合自己想表達的語境。
- 4.2 線上輔助工具：介紹並展示如何使用線上輔助資源 Cambridge Dictionaries Online、有道線上字典、Online Oxford Collocation Dictionary、美國現代英文語料庫（The Corpus of Contemporary American English）

實施五：拼詞造句

- 5.1 說明活動進行方式：每組會分配到一組小卡，小卡的正面有中文，背面有相對應的英文，組員先合力將中文句子拼湊出來後，再將字卡翻到背面，依照背後的英文提示做調整之後，將原本中文的句子用英文表達出來。與組員討論完後必須將答案寫在迷你白板上，上台發表時先將中文句子唸出來，再將英文答案提供給大家參考，並說明為什麼這樣寫。
- 5.2 示範：

字卡正面	我喜歡	像是看小說	的靜態活動
字卡背面	I like	such as reading novels	quiet activity

例如先把中文拼出來「我喜歡像是看小說的靜態活動」，若看背面的提示則是 I like such as reading novels quiet activity，這樣的說法明顯的不是自然的英文，那如果改成 I like quiet activity such as reading novels 也不行，因為沒有 quiet activity 這種講法，建議改成 I like to do something quiet such as reading novels

5.3 實施：將學生分成 2 人 1 組，每組發下小卡與迷你白板。待學生討論完後上台發表，上台發表時老師將小組討論的答案寫在白板上，問全班同學有沒有需要修改的地方，並適時的幫學生修正以及給予建議。

實施六：視譯

6.1 說明 **Chunking**：將中文的句子分段成有意義的語塊。例如「我很喜歡去各式各樣的遊樂園」便可以分成「我很喜歡」、「去」、「各式各樣的」、「遊樂園」。

6.2 說明活動及示範：視譯顧名思義就是眼入口出，眼睛看完就直接講了，不要寫下來。這句話就可以說成是 I like to go to various amusement parks very much 或是 I enjoy going to different kinds of amusement parks a lot.

6.3 實施：將學生分成 2 人 1 組，讓兩人先看著句子之後翻成英文，在互相討論是否有要修改的地方。老師詢問完學生的版本之後，適時的修改及給予協助。

實施七：課後作業

7.1 發給學生作業本，並且請學生要寫中翻英的段落練習，若有不會的地方可以利用今日介紹的線上工具。老師每週會回收批改，並介紹自我改正表，帶老師批改完作業後，會在有錯誤的地方標示出錯誤代碼，並建議可行的

參考答案，請學生將有誤的地方，按照自我改正表中的格式填寫，並說明
從第 4 課開始老師只會給錯誤代碼，學生要自己想辦法改成對的。

第 1 課：教材一

1. 我很怕蚊子
2. 我曾經去過加州
3. 搭配詞：學習知識、做研究、喝湯
4. 唐詩〈尋隱者不遇〉：「松下問童子，言師採藥去。只在此山中，雲深不知處。」
5. 學生可以留長頭髮
6. I will miss you vs. You will be missed
7. 線上輔助學習工具：Cambridge Dictionaries Online、有道線上字典、Online Oxford Collocation Dictionary、美國現代英文語料庫（The Corpus of Contemporary American English）

第 1 課：教材二

	我	平常沒事	喜歡	在家休息
	I	don't have things to do	like	stay home and rest
	I like to chill at home when I have free time			
1	重點提示： 1. 「平常沒事」意思是「有空的時候」，在英文中可以直接說 when I have free time 或是 in my free time 。 2. 「在家休息」的英文說法也可以是 chill at home 3. 提醒學生 like to V 或是 like Ving			
	我喜歡	戶外運動	像是衝浪	
	I like	outdoor activity	like surfing	
2	I like outdoor activities, such as surfing			
	重點提示：提醒學生單複數的概念			
	我喜歡	靜態的活動	像看小說	
	I like	quiet activity	like reading novels	
3	I like to do something quiet, like reading			
	重點提示：與上句對比，有 outdoor activities 但沒有 quiet activities 的說法			
4	我	最喜歡	逛夜市	

	I	favorite	go to night markets	
	I like going to night markets the most			
	重點提示：			
	1. 「我最喜歡」的說法有 I like sth the best/the most			
	2. 若要用 My favorite thing to do 要說明單複數的概念，這樣的說法像是只有一件最喜歡的事，但實際上只是很多喜歡的事情其中之一，因此 One of my favorite things to do 較合適。			
5	我	比較喜歡	去歐洲	旅行
	I	prefer	go to Europe	travel
	I prefer traveling in Europe			
	重點提示：「比較喜歡」可以用 prefer 或是 like sth better			
6	我	比較不喜歡	待在家	
	I	don't prefer	stay at home	
	I don't really like to stay at home			
	重點提示：英文中沒有 don't prefer 的說法，prefer 的否定應該說 prefer not to，但「我比較不喜歡待在家」想表達的意義是「我沒有很喜歡待在家」所以也可以說成 I don't really like to stay at home			
7	我	最喜歡的	節日	是聖誕節
	I	favorite	holiday	is Christmas
	My favorite holiday is Christmas Day			
	重點提示：提醒學生「最喜歡」的說法 My favorite 或是 I like sth the best/the most			
8	我	最不喜歡	去海邊	玩水
	I	least favorite	go to the beach	play water
	I don't like to go to the beach at all			
	重點提示：「最不喜歡」在這句子中想表達的是「我很不喜歡」所以可以用 not at all 把這種語氣表達出來			
9	有些人	很喜歡	極限運動	但我覺得 超可怕的
	Some people	really like	extreme sports	but I feel super terrible
	Some people like extreme sports, but I think extreme sports are scary			
	重點提示：			
1. 「但我覺得超可怕的」這句話缺少了主詞 extreme sports 或用代名詞 they 補充回去				

2. 說明 terrible 跟 scary 不同之處			
	我真的	很不喜歡	去遊樂園
10	I really	very don't like	go to amusement parks
			玩雲霄飛車
			ride on a rollercoaster
I really don't like roller coaster rides in an amusement park			
重點提示：中英文語序不同以及再次提醒單複數的概念			

第 1 課：教材三

1	我很喜歡去各式各樣的遊樂園
	I like to go to various amusement parks
	重點提示：「各式各樣」表達方式有很多，在這個情境下還可以說 different kinds of 或是 all，再次提醒名詞單複數的概念
2	我最喜歡的是迪士尼
	My favorite is Disneyland
	重點提示：複習「最喜歡」的說法
3	幾乎每樣遊樂設施都超好玩的
	Almost all of the rides there are fun
	重點提示：說明 fun、funny、interesting 的不同
4	當然排隊是我最不喜歡的事
	Of course, I can't stand the long lines
	重點提示：複習「最不喜歡」的說法，但這個情境下想表達的「覺得排隊很煩」、「受不了」的感覺
5	但是我覺得還蠻值得去排的
	However, I think it's worth the wait
	重點提示：說明 worth 的用法
6	我很喜歡一個遊樂設施是結合自由落體跟鬼屋
	I like the ride that combines free-fall and haunted house together
	重點提示：說明如何用形容詞子句修飾名詞
7	我也很喜歡看花車遊行，可以看到很多迪士尼的人物
	I enjoy the parade, too. I get to see a lot of Disney characters
	重點提示：「可以看到」的「可以」不是表示能力的 can 而是「有機會看到」所以可以用 get to 這種說法
8	我每次去都跟公主拍了好多照片

	I would take a lot of photos with all the princesses every time I went
	重點提示：說明時態，再次提醒名詞的單複數
9	我最喜歡的是長髮公主，她不像傳統的公主，很勇敢也很活躍
	My favorite is Rapunzel. She's not like the conventional princess. She's brave and active.
	重點提示：說明 conventional 跟 traditional 的不同之處
10	上次去沒看到煙火，下次還要再去一次
	I didn't see the firework show last time, so I want to go back soon
	重點提示：說明時態

五、範例第 3 課：Blockbusters

教案提要

單元名稱	L03: Blockbusters
所需時間	120 分鐘
適用課程	初階程度學習者
教學目標	比較級與最高級 「雖然...但是」的句型
教學設備	拼詞造句字卡組、迷你白板組、電腦投影片、電腦與投影機
教材列表	講義本第 3 單元：教材一、教材二、教材三 課後作業本

教學簡案

	活動主題/教具	互動	過程	分鐘
實施一：拼詞造句				
1	形容詞的比較級與最高級 「雖然...但是」的句型 [教材一、講義本、拼詞造句字卡組]	S↔S G→C T+C	1.1 學生分組進行活動，並將討論的結果寫在迷你白板上。參考教材一。 1.2 學生上台唸出自己的翻譯版本並說明為何如此翻譯 1.3 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解。	30-40

			1.4 教材一中總共有 10 句練習，重複步驟 1.1 到 1.3	
實施二：視譯				
2	縮短學生反應時間 形容詞的比較級與最高級 「雖然...但是」的句型 [教材二、講義本、PPT]	S↔S G→C T+C	2.1 學生分組進行活動，參考教材二 2.2 請學生上台做 chunking 並翻譯 2.3 老師將學生的看法加以綜合補充，並講解。 2.4 教材二中共有 10 句練習，重複步驟 2.1 到 2.3	30-40
實施三：逐步口譯				
3	學生擔任語料來源、介紹口譯原則 [教材三]	T→C T→C T→C GG G→C T+C	3.1 老師說明什麼是逐步口譯並介紹 4 項口譯原則 3.2 老師介紹短演說題目 3.3 老師說明活動進行方式 3.4 學生分組進行活動，參考教材三 3.5 請學生上台用英文發表，提出是否在翻譯上遇到困難，用什麼策略解決遇到的問題 3.6 老師改正學生有錯誤的地方，並加以講解	50

教學詳案

實施一：拼詞造句

1.1 老師準備 10 句與本課主題相關的中文句子，並把每一句切成語塊

(Chunks)，將每個語塊製作成字卡，字卡正面寫上中文，背面則寫出相對應的英文。如以下範例，有 5 張字卡，圖示如下：

字卡正面	我	昨天晚上	去	看了	死侍 2
字卡背面	I	last night	went	watched	Deadpool 2

1.2 老師告知學生字卡背面的英文，並不一定是對的，可以調動語序，可以改其他的字詞，也可以整句話重寫，沒有唯一的正確答案，翻譯會有多種不

一樣的版本。目的是為了讓學生體認到，按照中文字對字的翻譯成英文的句子，並不是正確的作法。另外，也可以讓學生特別注意中文跟英文之間的不同，例如詞序不同、時態用法不同、英文中有冠詞跟單複數的概念、中文有時會省略主詞等。承上例「我昨天晚上去看了死侍 2」轉換成英文時不能完全按照中文的詞序，所以 **I last night went watched Deadpool2.** 是不正確的說法。

- 1.3 將學生分組，2-3 人一組，每組給一組小卡。每組需合力將字卡重組，以符合中文的語序。接著再將字卡翻到背後，看到相對應的英文，學生可以利用這些語塊來重組與組員討論，如何改寫成符合英文語序及文法的句子，並將結果寫在迷你白板上。
- 1.4 每組輪流發表討論的結果，並說明改寫的原因。老師從旁協助，若有錯誤的地方，則須適時地告訴學生。每組發表後也更能讓學生理解翻譯能有多種版本，而且每一種版本都能達到溝通的目的。以 **I last night went watched Deadpool2.** 的例子來說，學生首先要知道英文的時間詞要放在句尾或句首，所以 **last night** 要最後講或是最先講；接著，學生要知道一個句子裡只有一個動詞，所以 **went** 跟 **watched** 不能同時並存，要將 **watched** 改成不定詞 **to watch**，甚至不需要用 **watch** 這個動詞，用 **see** 也可以，最後改寫成 **I went to watch Deadpool 2 last night.**
- 1.5 最後，老師針對學生的答案再做更多的說明，並且提供其他可能的翻譯版本，例如「我昨天晚上去看了死侍 2」中文隱含「去電影院」但並沒有講出來，所以可能其他的參考版本還有 **I went to see Deadpool 2 in cinema last night.** 或是 **I watched Deadpool 2 in theater last night.**

實施二：視譯

2.1 老師準備 10 句與本課主題相關的中文句子，不只與主題相關，每次也有文法重點，並將每句句子做成簡報樣式。本課文法重點為練習英文的比較級與最高級，範例如下：

例一：所有電影裡我最喜歡看動作片。

例二：很多有名的大片比美國還早上映。

2.2 學生 2 人一組，老師將句子投影到螢幕上，請學生看完句子後跟自己的練習夥伴討論可能的翻譯版本。

2.3 老師請學生發表自己的翻譯版本，綜合整理學生看法後再講解。

實施三：逐步口譯

3.1 老師說明逐步口譯是講者講完一句話時譯者將該句子譯成目標語言，在口譯時可能會遇到許多困難，因此有 4 項口譯原則能夠幫助學生在遇到困難的時候能夠解決問題。此 4 項口譯原則是吳茵茵（2017）提出：

- A. Be flexible：提醒學生若有講不出來的單字，可以往上搜詞、解釋、換句話說等
- B. One chunk at a time：在視譯中練習過的 chunking 也可以在口譯裡使用，將長句分成一個一個的短語塊，負擔比較不那麼重
- C. Be clear：適時加上連接詞讓前後語意更清楚
- D. Be concise：有時候在口語中可能會有很多贅字或是重複的資訊，在翻譯時要去蕪存菁

3.2 老師公布短演說主題 My favorite movie 並告知學生是用中文演說，演說內容可以提到是哪部電影、故事概要、為什麼特別喜歡這部電影

3.3 將學生分為 3 人一組，一名學生為中文講者，一名為口譯員，一名為紀錄員，每組分派一組迷你白板。

- 3.4 講者可以講 5-6 句，並提醒講者講完一句就停下來讓口譯員翻譯，在口譯員翻譯的同時，紀錄員要仔細聽口譯員是否有講錯，並記錄下來到迷你白板上，等演說結束之後，將錯誤提出與組員討論可能的修改方案。
- 3.5 組內的角色輪替，每位組員都有機會當講者、口譯員、紀錄員。
- 3.6 請每組推派一位講者代表上台分享剛剛的演說，請全班同學一起翻譯，並討論不同的翻譯版本，以及如何使用 Be flexible, One chunk at a time, Be clear, Be concise 這四項策略。

第三課：教材一

1	我	昨天晚上	去	看了	死侍 2
	I	last night	went	watched	Deadpool 2
	I watched Deadpool 2 last night				
	重點提示：時態及語序，複習「看電影」的英文說法				
2	電影院	幾乎	客滿		
	movie theater	almost	full		
	The movie theater was almost full				
	重點提示：時態及動詞				
3	好險	有先訂票	不然	就只能坐	前三排
	Luckily	booked the tickets in advance	otherwise	can only sit	first 3 rows
	Luckily, I booked the tickets in advance; otherwise I might have ended up with a seat in the first 3 rows.				
	重點提示：主詞不明確；與過去事實相反的假設				
4	我覺得	死侍 2	比	第一集	好笑
	I think	Deadpool 2	than	first one	funny
	I think Deadpool 2 was funnier than the first one				
	重點提示：形容詞比較級				
5	第二集的	笑點	比較好懂		

	The second one's	references	easier to understand		
	參考譯文：I got most of the references in the second one.				
	重點提示：主詞不明確；「笑點」的英文說法				
6	我覺得	小熊維尼那段	真的	超級好笑	
	I think	the part when Deadpool mentioned Winnie the Pooh	really	super funny	
	I think the part when Deadpool mentioned Winnie the Pooh was hilarious				
	重點提示：「超級好笑」的英文說法				
7	其實	我本來	對這集的	期望	沒有很高
	Actually	I originally	this one	expectation	not very high
	Actually, I didn't have high expectations for this one				
	重點提示：動詞不明確；時態				
8	結果	比我想像的	好看很多		
	It turned out	than I imagined	a lot better		
	It turned out to be a lot better than what I had imagined				
	重點提示：時態				
9	現在	我也蠻喜歡	萊恩雷諾		
	Now	I like	Ryan Reynolds		
	Now I like Ryan Reynolds more.				
	重點提示：中文「現在我也蠻喜歡萊恩雷諾」想表達「以前沒那麼喜歡，但現在還蠻喜歡的」				
10	我覺得	這電影	可以看		
	I think	this movie	can watch		
	I recommend everyone to watch this movie				
	重點提示：中文「可以看」想表達「推薦你去看」的意思				

第三課：教材二

1	所有電影裡我最喜歡看動作片				
	Of all the movies, I like action movies the best.				
	重點提示：複習「最喜歡」；最高級的概念				
2	動作片打鬥的場景很刺激				

	The fighting scenes in action movies are exciting. 重點提示：複習英文名詞單複數
3	飛車追逐跟爆破的場面看了很舒壓 The car chase scenes and the explosion scenes are so satisfying. 重點提示：複習英文名詞單複數
4	雖然知道是假的，但還是覺得好看 I know it's not real, but it's still great 重點提示：「雖然...但是」的句型
5	我最不喜歡看恐怖片 I like horror movies the least. 重點提示：複習「最不喜歡」的說法
6	雖然知道是假的，但還是會怕 I know it's fake, but I'm still scared of it. 重點提示：「雖然...但是」的句型
7	在臺灣看電影沒有很貴，所以很多人週末會去看電影 In Taiwan, it's not very expensive to go to the movies, so a lot of people will go to the movies on weekends. 重點提示：主詞不明確
8	很多有名的片甚至比美國還早上映 A lot of famous blockbusters release in theaters here earlier than in the US. 重點提示：比較級
9	像復仇者聯盟 3 就比美國早上映 2 天 Like <i>The Avengers 3</i> came in theaters 2 days earlier than it did in the US 重點提示：比較級
10	臺灣的電影市場真的很大 Taiwan's box office for movies is really big 重點提示：複習英文名詞單複數的概念

第三課：教材三

Describe your favorite movie.

What is the name of the movie?

What is it about?

Why did you like it?

六、教材分享

由於整個課程設計是由 3 個課堂練習以及 2 個課後練習組成，執行的方式皆相同，但每週的主題不同。第 1 課與其他堂課執行方式稍有不同，藉由範例中的第 1 課與第 3 課應可理解到整個課程活動應如何執行，其他單元的執行方式皆相同，只有內容不同。筆者希望與其他英文老師分享本次實驗課程所有的材料，作為英語教學上的參考，完整版的教材請見附錄 K。



第五章、結果與討論

一、描述性統計

此次研究共有 22 位受試者參與前測，其中 4 位受試者因個人因素無法完成實驗課程，參與後測的人數剩下 18 位。考試成績是採用 1-9 分的評分制，分數皆以整級分（如 6 分）、或 0.5 級分（如 6.5 分）呈現。根據臺灣區英國文化協會⁶公佈之平均成績，臺灣考生在 2012 年的口說平均成績為 5.9 分，對照級分解讀第 6 級為普通級使用者：「通曉英語，偶爾也會出錯、使用不當或產生誤解。在熟悉的環境中尤能使用及理解較複雜的英語。」本實驗的受試者平均低於全臺平均。評分者由研究者擔任，為提升評分者信度，評分者於前後測當下給成績（前測實施日期為 2018/06/16，後測實施日期為 2018/08/05），再於 2019/01/02 將前後測音檔順序打亂重新給分，兩次給分時間間隔 4 到 5 個月，研究者將兩次結果平均，以達到評分者內信度（intra-rater reliability）。詳細成績如下表：

表 5: 受試者前後測結果

受試者 編號	前測結果			後測結果		
	第一次評分 2018/6/16	第二次評分 2019/1/2	平均	第一次評分 2018/8/5	第二次評分 2019/1/2	平均
S01	4.0	4.0	4.0	4.5	4.0	4.3
S02	2.5	3.0	2.8	3.0	3.5	3.3
S03	5.0	4.5	4.8	退出	退出	退出

⁶ 資料來源：<https://www.britishcouncil.org.tw/about/press/2013-ielts-prize>

S04	2.0	2.5	2.3	3.5	3.0	3.3
S05	4.0	4.5	4.3	4.5	4.5	4.5
S06	5.0	5.0	5.0	5.5	6.0	5.8
S07	5.0	5.5	5.3	6.5	6.5	6.5
S08	3.5	4.0	3.8	5.5	5.5	5.5
S09	4.5	4.5	4.5	6.0	5.5	5.8
S10	3.0	3.5	3.3	5.0	5.0	5.0
S11	4.0	4.5	4.3	5.0	5.5	5.3
S12	4.5	4.0	4.3	退出	退出	退出
S13	5.0	5.0	5.0	5.0	5.5	5.3
S14	4.5	4.5	4.5	4.5	5.0	4.8
S15	4.0	4.0	4.0	退出	退出	退出
S16	4.0	4.5	4.3	4.5	5.0	4.8
S17	4.5	4.5	4.5	6.5	6.5	6.5
S18	3.0	3.5	3.3	4.0	4.0	4.0
S19	2.0	2.0	2.0	2.5	3.0	2.8
S20	4.5	5.0	4.8	退出	退出	退出
S21	4.0	4.5	4.3	4.5	5.0	4.8
S22	5.0	4.5	4.8	5.5	5.5	5.5

由於受試者 S03、S12、S15、S20 中途退出研究，因此這 4 位受試者的前測結果不列入統計分析。接著，利用 SPSS 第 23 版執行成對樣本 t 檢定以了解前後測的差異在統計上是否顯著。檢定結果顯示，18 位受試者前測得出的平均分數

為 4.02，而後測的平均分數為 4.88，前測與後測差異 t 值為 -6.82 ($t_{(17)} = -6.82$)，達到 .01 顯著水準 ($p < .01$)，檢定結果為有顯著差異，意指本實驗課程之教學練習有助於成人學習者提升英文口說能力。前測與後測的相關程度為 .860，也達到 .01 顯著水準，代表 18 位受試者在前測與後測的表現有顯著相關。

表 6：成對樣本統計量

		平均值	N	標準差	標準誤平均值
配對 1	前測結果	4.017	18	.9326	.2198
	後測結果	4.878	18	1.0480	.2470

表 7：成對樣本相關性

		N	相關性	顯著性
配對 1	前測結果 & 後測結果	18	.860	.000

表 8：成對樣本檢定

		成對差異				t	自由度	顯著性 (雙尾)	
		平均值	標準差	標準誤平均值	差異的 95% 信賴區間				
					下限				上限
配對 1	前測結果 - 後測結果	-0.8611	.5359	.1263	-1.1276	-.5946	-6.817	17	.000

二、受試者對此課程設計之意見及感受

受試者背景

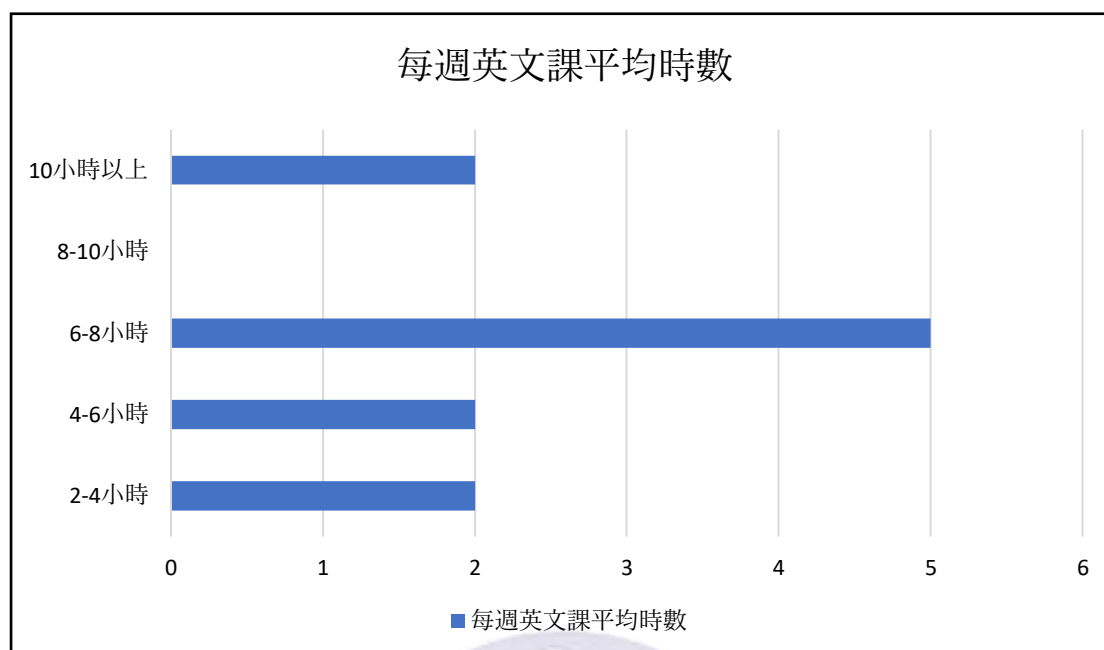
參加實驗課程以及問卷調查的受試者共有 18 位，其中 8 位男性，10 位女性，最多受試者年齡分佈於 21-30 歲之間。受試者職業分佈甚廣，其中 4 位為醫療相關產業，2 位電子產業，2 位教育產業，2 位旅遊業，2 位藝術相關產業，1 位公務員，1 位廣告行銷業，1 位傳直銷產業，1 位廚師，1 位家庭主婦，1 位待業中。

表 9：受試者職業

工作產業	受試者職務	工作產業	受試者職務
1. 醫療相關產業 (共 4 位)	醫師	1. 藝術相關產業 (共 2 位)	活動主持
	護理師		平面設計師
	語言治療師	2. 其他 (共 6 位)	公務員
	藥品專員		廣告行銷
2. 電子業 (共 2 位)	維修工程師		傳直銷
	軟體工程師		廚師
3. 補教業 (共 2 位)	理化老師	家庭主婦	
	美術老師	待業中	
4. 旅遊業 (共 2 位)	文案企劃		
	業務專員		

其中 11 位表示現在的工作需要使用英文，同時也有 11 位表示目前正在進修英文。正在進修英文的受試者，每週平均修課時間超過 10 小時的有 2 位（1 位表示大約 20 小時，另一位表示 39 小時），平均 6-8 小時的有 5 位，平均 2-4 小時的有 2 位。

圖 3：受試者每週修習英文課平均時數



抽樣訪談的受訪者有 6 位，3 位男性，3 位女性，並且從事不同職業（醫師、維修工程師、美術老師、旅遊業文案企劃、活動主持、廣告行銷），由於時間配合的困難，兩組是 2 位一起訪談，兩組個別訪談。按照訪談時間依序將受訪者編碼 A-F，訪談時間約為 1-1.5 小時之間，訪談前受訪者皆簽署訪談同意書，全程以中文訪談，並將訪談內容錄音，以便日後研究分析使用。

問卷結果分析

問卷第二部分調查受試者對於課程中各個活動的感想，分成受試者對各項活動喜歡程度、各項活動幫助程度兩類，此部分是以李克特氏量表讓受試者以 1-5 分的方式來給分，1 分代表最不喜歡，5 分代表最喜歡，並計算出每項的平均數及標準差，如下表：

表 10：受試者對各課程活動的喜歡程度評分

對各課程活動的喜歡程度	平均數 (Mean)	標準差 (SD)
拼詞造句	4.72	0.45

視譯	4.22	0.63
逐步口譯	4.33	0.58
中譯英筆譯練習	4.44	0.60
自我改正表	3.50	0.90

由上表數據顯示，最受歡迎的課程活動為拼詞造句（ $M=4.72$ ），而喜歡程度最低的為自我改正表。拼詞造句為所有課程設計中相對簡單的活動，在每張字卡背面附有英文提示，主要練習中英文句構上的差異，讓學生在活動中發現中文沒有主詞或動詞時，英文句子仍需要主詞以及動詞方能構成完整的句子。許多受試者在問卷中表示從拼詞造句這項活動中體認到了中英之間的差別，有受試者表示「在翻譯時會考慮是否有主詞時態為何」，這也符合當初設計這個活動的初衷，大部分的受試者沒有意識到自己的母語中有什麼樣的特性，尤其是主詞不明確以及主詞動詞之間的關係，透過活動讓學生直接看到中文這麼說，但是英文卻不能這麼說，直接感受到差異，未來在講英文時，能夠將所學運用到表達上。

相對地，自我改正表（ $M=3.50$ ）的受歡迎程度較低，可能因為大部分受試者語言能力不足，無法自我發現問題在哪裡，也不知從何改正。事實上，筆者也觀察到自我改正表上，學生無法自己找出正確的寫法，需要老師的提示才能夠改正；但程度較好的學生課後作業到後期語言錯誤的部分只剩 1 至 2 個小地方，進步很多。另外受試者反應自我改正表手寫的部分太多，受試者在問卷中建議：「自我改正表應該拿掉中文及寫錯的部分，因為寫非正確的句子，記憶容易錯亂，會不小心記成錯誤的句子。」，另外關於自我改正表格式上的建議有「作業本自我改正表設計上，方向以及隔頁可稍加留意，此次有些文章就在改正表隔壁，有些則要翻到次頁，在修正作業上來說，會比較不方便。」自我

改正表的形式上可以再調整。若是因為手寫部分太多，應該可以改成用線上平台解決這個問題。

接下來是調查受試者對於課程中各項活動幫助程度的評分，以李克特氏量表讓受試者以 1-5 分的方式來給分，1 分代表沒有幫助，5 分代表很有幫助，並計算出每項的平均數及標準差，如下表：

表 11：受試者對各課程活動的幫助程度

各課程活動的幫助程度	平均數 (Mean)	標準差 (SD)
拼詞造句	4.39	0.68
視譯	4.22	0.71
逐步口譯	4.38	0.68
中譯英筆譯練習	4.33	0.67
自我改正表	3.94	0.78

數據顯示受試者認為拼詞造句 (M=4.39) 最有幫助，受試者於問卷中表示：「我覺得 jigsaw puzzle (拼詞造句) 這方式蠻有趣的，常常掉入中文的思維或是老師給的陷阱中，但經過修正檢討反而有種：哦～原來如此！這一點是平時比較不會被提點或是自己特別留意的地方。」實際上在教學設計時，筆者希望能夠強調中英文差異，讓學生以最直接的方式體認這樣的差異，來挑戰學生固有的迷思或是錯誤的觀念。另有受試者在問卷中寫道：「之前會對在翻譯或是語態上感到很多的困惑，現在能稍微明白之間的不同點在哪裡，同時比之前更能夠知道該怎麼表達而不會讓句子感到怪異。」筆者觀察到在第 7 課 **Traveling Mishaps** 這單元裡的拼詞造句活動，學生開始有明顯的進步，筆者於研究日誌中記錄到：

其中一組的題目是「去歐洲 (go to Europe)」、「自助旅行 (travel by yourself)」、「其實 (actually)」、「蠻危險的 (pretty dangerous)」，這組同學上台分享他們的答案有兩個版本：1. Going to Europe to travel by yourself is actually pretty dangerous. 2. It's actually pretty dangerous to travel to Europe by yourself. 當然他們的答案還是有一些錯誤跟不自然的地方，但是學生解釋第一個版本是因為「去歐洲自助旅行」要變成主詞，所以要把動詞的樣子變成動名詞，並且補上 is 作為這句話的動詞。第二版本是用需主詞 it，把 It is pretty dangerous 先講，然後他們覺得用 travel 就好，不需要 travel 又再加 go to。

學生會有兩個版本通常是因為跟夥伴無法達成共識或是想知道另外一個版本是否也可行。這兩個版本都顯示學生已了解到英文的主詞跟動詞跟中文的不同，在講英文時需要做調整。學生到實驗課程後期，對此項觀念的掌握度越來越高，在分享造句答案時幾乎沒有缺少主詞或動詞的情形發生。

雖然大部分受試者認為自我改正表 (M=3.94) 的幫助程度相對較低，但仍有學生認為自我改正表是很好的練習，受試者在問卷中提到：「最大的收穫來自於又愛又恨的自我改正表，每次看到滿江紅的作業本，不禁感到十分氣餒，但是透過改正表以及老師一次次的修正，能夠把自己常犯的錯誤牢記，改正一直以來在文法與用字上的偏誤。」。另一名受訪者在問卷中也提到自我改正表能夠促使自主學習，給予正面的肯定。

問卷的第三部分是調查受訪者對各項敘述的同意程度，以李克特氏量表讓受試者以 1-5 分的方式來給分，1 分代表非常不同意，5 分代表非常同意，並計算出每項的平均數及標準差，如下表：

表 12：受試者對問卷第三部分每項敘述的同意程度

對每項敘述的同意程度	平均數	標準差
1. 我的英文口說能力有提升	3.94	0.78
2. 我了解中文跟英文之間的差異	4.61	0.49
3. 利用語料庫檢索讓我學會查找英文搭配詞	4.39	0.59
4. 跟同學討論有助於我的學習	4.39	0.83
5. 我理解中英文語態的不同，能幫助我在說英文時，使用正確的語態	4.56	0.50
6. 我理解中英文詞序不同，能幫助我在說英文時使用正確的詞序	4.50	0.60
7. 我理解中文的主詞常常不明確，在說英文時，我能正確的將主詞補充回去	4.50	0.60
8. 我能將中文的時態轉換成英文的時態	3.78	0.71
9. 課程中的翻譯練習活動有助於我中英文的轉換更順暢	4.17	1.01
10. 中譯英練習對學習單字與搭配詞有幫助	4.39	0.59
11. 中譯英練習對學習文法句型有幫助	4.39	0.68
12. 自我改正表讓我能自己發現問題與解決問題	4.22	0.79
13. 我會使用線上檢索工具來輔助我的英文學習	4.39	0.76
14. 我認為我現在中英轉換的時間縮短了	4.00	0.75

在問卷第三部分中請受試者勾選對各項敘述的認同程度，其中得分最高的是第 2 項「我了解中文跟英文之間的差異」（ $M=4.61$ ），其次為第 5 項「我理解中英文語態的不同，能幫助我在說英文時，使用正確的語態」（ $M=4.56$ ），

第三位為第 6 項「我理解中英文詞序不同，能幫助我在說英文時使用正確的詞序」及第 7 項「我理解中文的主詞常常不明確，在說英文時，我能正確的將主詞補充回去」，兩項平均數均為 4.50。第 5、6、7 項均屬第 2 項的範疇，而本實驗課程中最大的教學目標為讓學生體悟中英的差異，由問卷中反映出大部分的受試者認為自己理解到中英文的差異，受試者在問卷中提到最大的收穫為「認識了中文跟英文的差別」，也有受試者提到「真正體認中英文是兩種不同文化的語言，很多時候表達方式是截然不同的，也沒有直接對應的詞，語言雖有共通性，但不應一直以中文的邏輯去思考」以及「比較會用英文的邏輯去思考句子，雖然主詞是誰、搭配詞的用法會有出入，但至少比上課前觀念要來得好。」筆者在課程接近尾聲時觀察到，學生在逐步口譯的練習時，雖然中英轉換的時間仍然很長，但講出來的句構完整，若遇到某個單字翻不出來時，甚至聽到學生跟練習夥伴提醒記得要 *Be flexible*。筆者在觀察日誌中記錄：

第 6 課的逐步口譯主題是介紹自己文化中常見的迷信，其中一組想要介紹在農曆七月時不能去玩水因為會有水鬼要抓交替，雖然這一組的口譯員翻不出來「抓交替」，但他說 *The ghost in the water will kill you*. 雖然跟「抓交替」仍有一點不同，可是他覺得抓交替的結果就是某人會死掉，便用這樣的表達方式。我認為這是很好的策略，學生在逐步口譯這個活動時，表達的方式有許多彈性，學生也漸漸不會侷限自己在字面上的翻譯，理解到 *Be flexible, be clear, be concise* 的概念。

然而，值得注意的是第 8 項「我能將中文的時態轉換成英文的時態」(M=3.78) 得分最低。筆者於課堂觀察到大部分學生對於中文的時態，並沒有很清楚的了解，中文並沒有時態的變化，可能因此對英文的時態觀念也較為薄弱。例如筆者於觀察日誌中記錄：

第 11 課視譯部分有一題「這其實是團隊的努力，沒有優秀的同事，我也無法辦到」學生的翻譯都是 *It really was a team effort. I couldn't do it without my amazing coworkers.* 學生認為在過去的時候發生，因此用過去式把 *can* 改成 *could*，但沒有考慮到這其實是假設語氣的一種，實際上是因為在過去有同事的幫忙，我才能夠辦到，所以與過去事實相反的假設，應該要說 *I couldn't have done it without my amazing coworkers.* 有些學生表示沒有學過這樣的假設語氣，有些則表示有學過但不知道原來是這樣使用。

而第 1 項「我的英文口說能力有提升」（ $M=3.94$ ）。實際上大部分受試者皆在問卷中表示在整個實驗課程中學習到很多新的想法與知識，對實驗課程的設計持正面的態度，而本研究的實驗課程只進行 6 週，而若在 6 週之內受試者就能感受到進步，往後課程時間拉長的話，效果應可加乘。其實受試者的口說是有進步的，許多受試者在後測表現比前測好，句型也較前測表現完整。

第 14 項「我認為我現在中英轉換的時間縮短了」（ $M=4.00$ ），筆者認為大部分的受試者即使上完課對英文的句型有更深的認識，但因為單字量不足，仍然時常講不出來。受試者在問卷中提到「覺得自己的單字量匱乏，尤其是搭配字的使用不熟悉，文法也不夠紮實，所以翻譯過程中常常詞窮，或是無法精準到位的翻譯出中文的意思或是同學分享故事的內容。」

至於其他實驗課程的反饋，所有受試者表示相較於一般的英文課程，他們比較喜歡此次的實驗課程，受訪者表示參與式的教學方式讓他對所學的東西印象更加深刻：「因句子呈現幾乎全是自己先想過、先拼湊，所以每次上完比較有成就感，爾後複習時有比較有感情，印象也較深，而一般英文課比較要把自己當海綿，不斷、不斷地吸收老師給的，如果回家沒有找時間複習，等於沒有吸收。」大部分受試者也表示因為實驗課程的練習活動跟師生互動較多，而且

因人數較少，老師能夠照顧到每位學生並糾正說錯的地方：「實驗課程相較於一般課程有更多實際練習的機會，重點是你會知道錯在哪，對於不懂的問題也可以直接發問，有作業的加持，能讓我有更扎實的練習」。許多受試者也表示上實驗課程像是玩遊戲一樣，心理比較輕鬆沒有太大的壓力，透過跟同學一起互相合作，變得更敢開口說英文。其中一位受試者於問卷中寫道：「我覺得實驗課非常實用，很有新意，跟一般英文課不太相同。短時間內單元的轉換像是在玩遊戲，又有時間的限制，讓每個人都自然而然參與其中。且越是貼近自己等級的挑戰與技巧能讓自己有所發揮，在課堂上也得到老師的立即修正，有感受到自己在過程中逐步的進步。且練習到了聽說讀寫多工轉換，每個單元都很有創意且跟生活貼近，像是口譯課程針對每個人的即時文章內容下去調整也不會有標準答案，讓人覺得很有彈性。」

另外，針對課程主題的設計，受試者也給予肯定，認為 12 個單元與生活貼近、相當實用，其中一位受試者表示「老師你設計的 12 堂單元也都蠻實用的，而且果然是在地的臺灣人當英文老師才能更加瞭解臺灣學生在中文轉換英文時會遇到的困難。」筆者對許多國人認為學英文一定要由外師教的觀念感到不以為然，因為本國老師有在臺灣的英文學習經歷，更能理解學生的學習困難，知道學生在學習的過程需要什麼。周中天（2014）提到本國的老師熟悉中英兩種語言，又能夠了解學生的問題及需求，最能提供學生最適切幫助。看到這位受試者的反饋，筆者感到十分欣慰，也希望未來能夠推廣這樣的教學觀念，肯定語言翻譯活動在英語教學中的價值，進而幫助學生提升英語學習效能。

訪談結果分析

1. 字彙量匱乏

大部分受訪者提到自己口說上最大的困難都是跟字彙量相關，受訪者 A 和 E 直接表示字彙量不夠，受訪者 C 表示字彙量也是他的弱點，但是現在知道在口說時有其他的方法可以變通，字彙量還是要持續累積。筆者認為字彙量是語言的基礎，字彙量不足時確實會阻礙到口語表達能力，但是在語言學習中永遠都會遇到新的單字，遇到沒有辦法轉換、講不出的時候不代表口說能力不佳，因為要能表達訊息的方式有非常多種，在與人溝通時有許多其他方式能夠作為補償機制。整個實驗課程除了安排許多活動能訓練學生的策略使用，12 個生活化的單元也介紹學生許多實用的單字以及片語。受訪者 D 表示：「在整個課程學到很多表達方式，很實用的單字。」

2. 口說能力的提升

大部分受訪者沒有很肯定的認為自己的口說能力大幅提升，但對於整體的英文能力提升是有正面的肯定。受訪者 C 表示：「現在的觀念有改變吧！覺得英文跟中文之間不能直接轉換，要是卡住了就想辦法用其他方式來表達。」受訪者 D 也有相似的感受，現在更清楚在想用英文表達時應該要怎麼辦，受訪者 A 跟 F 都表示上完實驗課程之後，對英文有更深一層的認識，知道中英文的差異，也提醒自己不要犯這樣的錯，但是在口說上仍然需要長一點的時間才能講出一個完整的句子。受訪者 F 提到在講英文還是要先想一下，「沒有辦法立刻轉換過來，在上課時我覺得雖然有時間的壓力，但還是有一點時間可以準備，我自己想要多少有一點時間準備」。受訪者 B 也提到：「我不會說我的口語能力真的一下子提升很多，但我確實在課程中學到很多以前不知道的東西，現在就會想的比較多，當然在準確度上是有提升，但我不覺得我口說能力提升很多，可能就一點點吧！」實際上筆者也認為實驗課程只有 6 週，每週上課的時間也只有 4 小時，但若是這短短的時間裡就能有些微的提升，把時間拉長來看，學

習效果應能加乘。

3. 線上工具使用

所有受訪者皆表示在寫課後練習時，都使用線上檢索工具。筆者於第一課介紹的工具，受訪者在家時也試著使用。大部分的受訪者提到使用 Cambridge online dictionary 最頻繁，會看字典裡提供的例句。受訪者 B 與 D 表示現在最常使用有道字典，受訪者 D 說到：「我覺得有道蠻好用的，我喜歡看它的例句，再看看是不是跟作業裡的有類似就可以拿來用。」另外受訪者 C 表示自己最喜歡用 google 翻譯，再把 google 翻譯出來的字放到字典裡去檢視是不是自己想要表達的意思，受訪者 B 也表示會使用 google，但是用在檢視自己寫的對不對。

另外，筆者於第一堂課介紹的 Oxford collocation dictionary，所有的受訪者表示都有試用，但是沒有人持續使用，受訪者 A 說到：「我有試用過 Oxford 的那個，但是一查下去全部是英文，可能我程度不夠，我不知道要看哪裡才是我想要找的資訊。」而使用語料庫也有類似的情形，受訪者 E 說到：「上課的時候看你介紹的語料庫，我回家也有試試看，但看起來好像寫程式一樣，其實有點不知道怎麼去用它。」其他表示有使用過語料庫的受訪者都有相似的感受，感覺語料庫這個東西太專業了，不適合自己使用。筆者認為學生會有這樣的想法可能是對自己的語言能力沒有信心，只要看到全部是英文的東西便反射性的認為一定看不懂，因此像是有中文解釋的有道詞典便比較廣為接受，而且有道詞典也有提供搭配詞。

4. 對課堂實施的想法與建議

3 位受訪者表示最喜歡拼詞造句，2 位表示最喜歡逐步口譯，1 位表示最喜歡寫作業。關於拼詞造句，受訪者 A 表示：「因為有英文提示，所以不會的時候可以看。」受訪者 B 表示：「在第一部份的練習能夠看到中英文的差異，有

英文提示做起來比較簡單，一直到課程尾聲時有時不用先看英文提示就可以講出這個句子，很成就感。」對於拼詞造句以及視譯，受訪者皆表示有點來不及抄，時間太趕了沒有時間消化完剛學到的東西，就被推著走趕快要看下一句話。

在視譯的部分，學生希望能夠提供單字表，受訪者 A 表示：「視譯最大的困難就是不知道某個單字怎麼講。」受訪者 B 表示：「雖然 Gina 告訴我們如果句子有不知道的字先用中文講出來，但是就是會忍不住一直想這個單字在英文裡要怎麼說。」也許提供單字表是一個補償辦法，活動可能會比較容易進行，但是提供單字也可能會限制學生的答案，所以若要使用單字表的話還是要考慮到視譯這個活動最主要的教學目標為何。

受訪者 D 跟 F 都喜歡逐步口譯，受訪者 D 表示：「在這個活動裡可以跟同學一起互相合作，我很喜歡有人可以一起討論。」而受訪者 F 則是表示：「可以聽到別人的故事我覺得很有趣。」但是受訪者 B 卻提出反面的想法：「我覺得啦，跟另外兩個活動相比，這個活動我沒有學到什麼新的東西所以不覺得特別驚豔，但我就把它當成一個總複習的感覺，看可不可以把我新學的東西用上。」受訪者 C 則是認為「因為要上台發表，所以就一直在想自己的東西對不對，會忽略掉其他組的內容，只專注在自己的內容裡。」

至於課後作業，受訪者 A 表示自己非常喜歡寫作業，認為寫作業是很好的複習跟挑戰，她平均花 2 至 3 小時在做作業，她說：「我單字量不夠，所以我花很多時間在查單字還有搭配詞，我自己文法也比較弱，所以我真的花很多時間在做作業和訂正作業，但是看到自己寫出來的東西是對的真的非常有成就感，而且在自我改正表裡我問的問題老師也都會回答，對學習有很大的幫助。」受訪者 D 表示她也花 3 個小時以上在做作業跟訂正作業，她說道：「自己查過、

寫過就會加深印象，在訂正的時候也會發現自己錯在哪裡，加深印象。」受訪者 E 更表示：「只要遇到不會的單字我就會每個字典都查一次，我會查我手機 app 的字典、劍橋的、有道、google 全部都查一遍看是不是大家都用同一個字，然後再看例句是怎麼用的，如果剛好有一樣就拿來用。」但是也有不喜歡寫作業的意見，受訪者 C 表示：「我其實最不喜歡寫作業，我工作真的很忙，而且作業一課比一課還要長，每次看到我要訂正的部分我就有點倒彈。」這也反映出現實，成人學習者平時要忙工作有時候還要加班，同時還要進修的困難。

值得一提的是，受訪者 F 提到：「在寫作業的時候，我有注意到那個中文不是很好，我都會整理一下到底要講什麼之後才寫，不然我一開始跟個字面上的寫，就覺得好多重複。」筆者在改作業時也看到學生在中文題目上，再用中文整理一次訊息的紀錄。實際上，在課後作業的題目設計上，筆者力求將題目設計的就如同口語一般，因為了解到中文的口語跟書面語有非常大的不同，而整個實驗課程的目標也是希望能夠提升學生口語的能力，因此故意將題目的語域設定的較低，較符合口說的情境。

另外，對於自我改正表受訪者表示格式要改，一下直式一下橫式在書寫上很不方便。受訪者 C 表示：「自我改正表要重複寫的部分太多了，要把中文寫一次又把自己原本的寫一次，真的太多了。」受訪者 B 則表示：「我也覺得要寫的部分太多了，我覺得可以不要重複寫自己錯的部分不然會有點記憶錯亂。有些時候想要用一些新的寫法，但是因為想到寫錯還要罰寫，就不想試試看了。」當時請學生再寫一次原本錯誤的句子以及改正後的句子是方便老師批閱，但是沒有預料到學生會認為再寫一次的行為是罰寫，進而影響到學生用字的選擇。

5. 「練語感」的迷思

受訪者 B 在訪談中認為「用英文來思考」是學習英文中最困難的事，受訪者 E 在訪談過程中提到「我覺得練語感是最重要的」，筆者好奇追問對他而言所謂的「練語感」是什麼，受訪者 E 說：「就是整天都一直練英文，一直聽英文，一直看英文的東西，然後覺得唸起來順的時候就覺得這個句子是對的。我在寫作業的時候，我也是有查很多字典，然後寫成一個句子我就會唸唸看，覺得唸起來很順就是對的。」由於受訪者 E 在作業是屬於錯誤較多的，筆者於訪談中表示唸起來順並不等於是正確，若不追究這個錯誤是要如何改正，可能無法進步，但受訪者 E 認為學習英文就應該像學習母語一樣，學母語沒有追究某句話為什麼要這麼說，所以學英文也用同樣的方式，並表示他在接下來的這幾個月都要每天大量的聽英文跟讀英文，一直這樣下去他的語感就會變好。筆者認為這是很有趣的現象，在問卷中也有另一位受試者在其他建議中寫道「希望可以全英語教學」，支持全英語教學的學生在 18 人中有 2 人，即使上完實驗課程後仍堅持全英語教學更好。這兩位受試者的想法確實很普遍，但事實上學習語言的方式有很多種，每種教學方式適用的對象也不同，也許自然學習法運用在兒童身上可能很適合，但若使用在成人身上，可能會有不同的挑戰，一般人不知其中的複雜性才會天真的認為「練語感」才是最重要的。

三、利用語言翻譯教學練習提升口說能力之潛力

由此次教學實驗的統計數據得知，語言翻譯教學在提升受試者的英文口說能力是有幫助的。首先，本教學實驗課程重點教學目標之一為讓學生理解中英文的差異，讓學生了解在中英文轉換時，不要侷限在字對字的翻譯，在用英文表達時能使用更多的策略。因為中文的彈性很大，但大部分中文母語者並沒有

認真思考過中文的彈性或是中文句子背後真實的訊息，在講英文時就按照中文的語序或是字面上的意思直接翻成英文，導致講出語序句法有誤、意義也不相同的句子。藉由語言翻譯練習能讓學生認識到中英語言的特質和異同，進而能夠轉換地更加順暢正確。

筆者在設計這三個課堂練習時，先從筆譯練習方式著手，讓學生先把中文字卡拼出一個完整的句子，再看字後背後相對應的英文，讓學生能夠認知到中英詞序的不同，再來可以注意到如主詞或是 **be** 動詞在中文裡有時是可以不用說出來的，進而知道在英文句子中要補充中文句子缺乏的部分。接著能夠跟同學討論可能產出的英文句子，記錄下來之後於全班同學面前發表句子，把句子唸出來，並且解釋為什麼要以這樣的方式寫。這樣的活動類似筆譯，看完一個中文句子後把自己不會的英文字查找一下，接著再把所有的資訊拼湊完成一個英文的句子。因為字卡背後有英文提示，因此很適合初階英語學習者，可以認識到中英句法之間的差異以及認識一些新的單字；另外一個重點是能讓學生看到中文的語態即使是被動的意思，卻幾乎是以主動的方式呈現，在轉換成英文的時候，這樣的句子就要用被動式的方式呈現。

第二個活動是視譯，此時只剩下中文句子，沒有英文提示，而且看完句子之後就需要直接翻成英文。這樣一來輔助變少、準備時間變短，讓學生訓練反應能力減少轉換的時間。一直到第三個活動逐步口譯再進一步的將準備的時間縮短，沒有視覺上的輔助，只能靠聽力把聽到的東西直接轉換成英文，更貼近一般口語的速度以及模式，學生可以把自己所學過的英文句法、單字運用到自己的口譯中，或是遇到翻不出來的時候可以運用什麼樣子的策略來解決，以達到溝通的目的。

初級的成人美語學習者需要仰賴母語的幫助，在翻譯的觀念尚未建立之前，學習者認為只要找到相對應的單字即可表達自己的想法，無法表達時便只是因為單字缺乏的問題。單字量確實是語言表達中重要的一環，但是若無法使用正確的詞性、搭配詞以及句法，也無法用英文真正的表達出自己的意見。此時透過語言翻譯教學活動讓學習者認識英文句法與中文之間的差異，能夠更有系統的組織英文句子，知道如何把中文的訊息用英文傳達出來，當遇到不會的單字也能使用其他的同義字或是敘述這個單字的意思。

四、課程實施後的反思及改進之處

1. Jigsaw Puzzle 拼詞造句之反思：

- 1.1. 教案設計與實施不同之處：在課程實施上，每組輪流做不一樣的題目，以 10 句練習為例，每組會練習到 2-3 句不同的句子，這樣的作法比較省時，但缺點是學生覺得東西很多，來不及抄筆記。建議未來可以將練習句子的數量減少到 5-6 句，在課堂上講解或補充資料的時候就不會如此的趕。
- 1.2. 活動優點：學生能很快感受到中英文的差異，筆者在實驗過程中觀察到學生在第二堂課開始會把中文中省去的主詞補在英文中，也體認到中英文語序的不同。從第四堂課開始，有學生能夠提供兩個版本的翻譯。學生之間互相討論，雖然會有意見分歧，但了解翻譯不會只有唯一的版本，甚至會發想出其他可能的版本。在課程後期，許多學生甚至不需要先看字卡後的英文提示，就可以講出他們的英文翻譯。

2. Sight Translation 視譯之反思：

- 2.1. 教案設計與實施不同之處：教案設計中是請每組發表視譯的版本，但實際操作上，先問學生句子中主詞是什麼、該句子要如何區分語塊後，再讓全

班一個語塊一個語塊地轉換成英文。本意是想讓學生在團體中練習會覺得比較有安全感，在第 4 堂課讓每個學生跟組員討論完之後，每人負責視譯一句，筆者觀察到大部分的學生只關注自己負責的那句話，其他同學在翻譯的時候，便覺得事不關己，經過了幾次試驗都有這樣的情形，因此改回在檢討的時候全班一起翻譯。

2.2. 學習者字彙量不足：筆者觀察到學生遇到英文表達瓶頸時，往往是因為單字量不足，不知道怎麼口譯。筆者告訴學生若是不知道這個字如何用英文說出來可以有兩個策略：一是將該字彙的意義用英文描述，即吳茵茵

(2017) 提出的口譯原則之一 **Be flexible**；二是直接用中文放在句中，重點是希望學生知道英文的句法應該如何呈現，這是此活動的重點教學目標。整體來說，雖然視譯的句子練習對比拼詞造句稍微簡單，但因為沒有英文的提示，讓大部分學生做得很吃力。因此，可能要事先給學生單字表參考。

2.3. 活動優點：學生能將中文句子區分語塊以及按照英文的語序將語塊重新排列，學習到英文的語序。

2.4. 活動需改進之處：10 句練習數量可能超出大多數學生可以負荷的能力範圍，未來教學可調整到 5 句左右。可以讓學生直接看到句子就翻譯，取消跟同學互相練習，雖然這樣的做法會產生壓力，但才能讓學生真的做視譯，也能訓練反應能力。關於字彙量不足的問題，可以提供單字表作參考。

3. **Consecutive Interpreting** 逐步口譯之反思：

3.1. 教案設計與實施不同之處：第一次做此課堂練習時，筆者便觀察到許多跟預想中不同的事，例如做記錄員的學生英文語言能力不夠，因此無法發現

口譯員翻譯時的錯誤，甚至根本不知道該記錄什麼，於是乾脆把講者說的話一字不漏地用中文記下來。實施兩次活動之後，筆者決定取消記錄員這個角色，只剩講者跟口譯員，由口譯員自己記錄翻譯時的困難之處，最後再用英文發表剛剛講者的談話內容。

3.2. 活動優點：訓練學生的反應速度以及口譯策略，筆者觀察到若是學生遇到自己不熟悉的字詞，會用其他的方式來表達同樣的意思，實現 **be flexible** 這項口譯原則。

3.3. 活動需改進之處：此課堂練習面臨許多困難，實際操作時發現了許多問題。首先，教學設計希望學生當講者，是因為由學生來擔任語料來源，應該是最接近學生日常生活說話的狀態，語料比較真實。但是學生看到了講義上的主題，加上筆者課堂時給的內容提示（prompt）是用英文，學生講者開始用中文演說時，可以發現所講出來的中文是先在腦中想了英文的版本，再翻成中文講出來的，這樣的行為違背此課堂練習的設計初衷，因此改成每次的演說主題跟提示都用中文介紹，但即使做了這樣的調整，還是無法避免翻譯腔的中文。另一個講者的行為是修改自己中文句子，有些時候講者講到一半自己認為這樣太難翻了，便自己重新改成更簡單的說法，這樣的行為也是違背了設計的初衷，學生當講者的語料反而最不自然。至於口譯員的部分，由於取消了記錄員的角色，讓口譯員自己記錄，反而口譯員是先把自己的翻譯用筆譯的方式記錄下來，寫完改完之後才用嘴巴唸出來，這樣跟口譯行為相差甚遠。會出現這樣的行為，筆者認為學生的語言能力仍不足，無法勝任口譯練習，在未來的教學實作上，可以將這個部分的練習換成給學生一些問題，讓他們可以在課堂上練習跟他人用英文討論某個主題。

4. 課後作業與自我改正表之反思

- 4.1. 教案設計與實施不同之處：自我改正表原本預計從第 6 堂課開始不提供錯誤改正內容，只給錯誤代碼；第 9 堂課開始指出錯誤之處但不給錯誤代碼。實際操作時，第 6-8 課的作業只提供錯誤代碼，少部分的學生能改正，但大部分的學生即使有錯誤代碼，仍是不明白錯在哪裡，因此無法將錯誤改正，或即使改了仍然有誤。因此第 9 堂之後的作業筆者回歸到一開始的做法，標出錯誤代碼以及修正的參考。
- 4.2. 活動優點：課後作業段落中的語料，筆者在設計時盡量貼近平時口語的風格，學生最後能意識到其實能夠將中文簡化，用更簡潔的方式以英文重現，同時能讓學生將當天所學運用在翻譯作業上，在家裡也能練習翻譯跟複習，若遇到瓶頸也能運用線上字典幫助解決問題。自我改正表能夠讓學生再次看到自己錯誤的地方，加深自己的印象。
- 4.3. 活動需改進之處：由於大部分受試者英文的語言能力不足，筆者要給錯誤代碼時，絕大多數的錯誤都是語言錯誤，因此語言錯誤的代碼可以再分得更細。另外，有受訪者表示不需要再把自己錯誤的地方再寫一次，把修正的部分再寫一次即可。另外，可以嘗試讓學生先嘗試寫出老師為什麼如此修改，也許透過發現原因的過程讓學生記憶更加深刻。

第六章、 結論

一、研究結論

本研究的結果肯定了語言翻譯教學活動能夠幫助提升成人美語學習者的口說能力之潛力，由教學實驗的統計數據得知，語言翻譯教學在提升受試者的英文口說能力是有幫助的。透過本實驗課程也希望能夠翻轉一般人對於語言學習中使用母語的態度，提倡語言翻譯教學活動在語言學習中所扮演的角色。更具體而言，本教學實驗課程重點為讓學生理解中英文的差異，讓學生了解在中英文轉換時，不要侷限在字對字的翻譯，在用英文表達時能使用更多的策略。成人學習者對母語的掌握度極高，以中文輔助學習能使成人學習者焦慮降低，也能歸納出中英的異同。在課程中教授給學生的口譯原則讓學生在口語溝通上，若是遇到了困難可以有解決的策略，提升口語溝通能力。

本研究透過量性與質性方法的收集資料，大部分受試者表示本實驗課程比起一般的英文課程有更多的練習，也更能體悟到中英之間的差異，認識到中英語言的特質和異同，進而能夠轉換地更加順暢正確。受試者亦肯定了課程主題設計的實用性以及語言翻譯教學活動的效果，這樣的發現也可以應用於精進英文教學方式，本研究提供英文老師有別於主流的教學方法，包含教材以及實施方式，雖然課堂活動實施仍有多處可以調整，但受試者皆持正面支持的態度，肯定此教學價值。

二、研究限制

1. 實驗樣本人數有限，不具有代表性：由於受限於資源與時間，而且受試者

只有 18 位，因此本實驗所得結果不適用外推到整個成人美語學習者的母體。且本研究方法為前實驗法，只有一組實驗組，沒有對照組，因此無法清楚確立變項間的因果關係。本研究結果只代表語言翻譯教學可能有助於成人學習者的英文口說能力。

2. 前後測成績：受試者前後測結果有進步也可能受到其他變數的影響。有 11 位受試者在問卷中表示在參加教學實驗課程的同時也修習其他英語課程，最少一週花 2 小時在其他英語課程上，最多將近 40 小時，但大多數表示每週花 6-8 小時。因此，受試者同時參加了其他英語課程可能使後測的結果進步更多。另外，受試者在後測時表現可能受到練習效應（**practice effect**）⁵ 的影響，受試者參加前測時，雖然知道考試的題型，但第一次做這樣的口語測驗可能有些陌生，後測題目與前測不同但形式完全相同，多少會有些微的練習效應⁷，因此可能在後測時表現較佳。
3. 評分者信度：由於研究者即是評分前後測成績的評分者，在六週的課堂中觀察了所有的受試者在課堂上及作業上的表現，可能會因為月暈效應（**halo effect**）⁸，知道某學生上課特別認真，評分時可能會受到主觀印象的影響。雖然研究者分兩次評分以達到評分者內信度（**intra-rater reliability**），但若資源與時間允許，應尋求另一位評分者以達評分者間信度（**inter-rater reliability**），更能提高信度。
4. 訪談內容檢核表：由於訪談法為本研究輔助之研究工具，筆者只將訪談內容的重點節錄於論文中使用，並未製作完整的訪談逐字稿，亦未將節錄部分請受訪者檢核內容，未來研究時應請受訪者檢核節錄內容以提升信度。

⁷ 練習效應（**practice effect**）：受試者因為已有做某任務的經驗，可能影響到表現結果。

⁸ 月暈效應（**halo effect**）：根據對某人的印象，推論出這個人的其他特質。可能影響評分者對受試者的看法，導致評分不夠公正。

三、建議未來研究

本語言翻譯教學練習活動是種實驗性教學，而且實驗人數不足以外推到整個成人美語學習者的母體，對於課程設計仍有許多需要調整的地方。本研究說明了語言翻譯教學在成人美語教學中能夠提升口說能力之潛力，未來仍有需要執行更大規模的實驗，也可以將實驗對象以英文程度來分班實施，以探討語言翻譯教學對英文程度較高的學生以及英文程度較低的學生幫助的程度。



參考書目

- 吳恬綺（2005）。國中翻譯試題歐化現象之研究。（未出版之碩士論文）。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 吳茵茵（2017）。以中進英口譯策略訓練提升台灣大學生英語口語能力之探討（未出版之博士論文）。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 沈耿立（2014）。英語教學中的翻譯行為：以國民中學師生為例（未出版之碩士論文）。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 周中天（2014）。教學翻譯在中學英語課程中的功用與作法。中等教育，65(3)，65-87。doi:10.6249/SE.2014.65.3.04
- 教育部（2003）。國小英語教學起始年級漸趨一致。教育部新聞稿。
<http://140.111.1.192/primary/importance/920818-2.htm>。
- 張美芳（2001）。中國英漢翻譯教材研究。上海：上海外語教育出版社。
- 張嘉倩（2009）。大學外語科系的中譯英教學：翻譯教學與英語教學的交會點。英語教學期刊，33(4)，119-152。doi:10.6330/ETL.2009.33.4.04
- 蔡雅琴（1996）。高中英文教室使用中文的研究。（未出版之碩士論文）。彰化市：國立彰化師範大學。
- 廖柏森（2014）。翻譯教學理論、實務與研究。臺北市：文鶴。
- 廖柏森（2016）。英語與翻譯教學：觀念與實務。臺北市：秀威經典。

廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇（2011）。**翻譯教學實務指引：從 15 份專業教案開始**。臺北市：眾文圖書公司

Atkinson, D. (1987). The mother tongue in the classroom: A neglected resource? *ELT Journal*, 41(4), 241-247.

August, G. (2006). So, what's behind adult English second language reading? *Bilingual Research Journal*, 30, 245-264

Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching: A course in second language acquisition*. New York: Pearson Education.

Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Snow, M. A. (Eds.). (2014). *Teaching English as a second or foreign language* (4th ed.). Boston: National Geographic Learning.

Chiou, B. (2014). Rethinking the role of L1 in the EFL classroom. *English Teaching & Learning*, 38(4), winter, 53-78. doi:10.6330/ETL.2014.38.4.03

Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Delisle, J. (1988). *Translation: An interpretive approach*. Ottawa: Ottawa University Press.

Dornyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Gold, R. (1958). Roles in Sociological Field Observations. *Social Forces*, 36(3), 217-223. doi:10.2307/2573808

- Kern, R. G. (1994). The role of mental translation in second language reading. *Studies in Second Language Acquisition*, 16(4), 441-461
- Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Krashen, S. D. (1987). *Principles and practice in second language acquisition*. New York: Prentice Hall.
- Laviosa, S. (2014). *Translation and language education*. London: Routledge.
- Nunan, D. (1992). *Research Methods in Language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pym, A., Malmkjaer, K. & Del Mar Gutierrez-Colon Plana, M. (2013). *Translation and language learning: The role of translation in the teaching of languages in the European Union*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.
- Stern, H. H. (1992). *Issues and options in language teaching*. Oxford: Oxford University Press
- Wenden, A. (1986). Helping language learners think about learning, *ELT Journal*, 40(1), 3-12, <https://doi.org/10.1093/elt/40.1.3>
- Zoer, H. (2009). The methodological potential of translation in second language acquisition: Re-evaluating translation as a teaching tool, In Witte, A., Harden, T., Ramos de Oliveira Harden, A. (Eds.), *Translation in Second Language Learning and Teaching, Intercultural Studies and Foreign Language Learning*, 3, 31-51. Oxford: Peter Lang.

附錄

附錄 A：研究參與者知情同意書

研究參與者知情同意書

感謝您參與本項研究，探討語言翻譯教學在培養成人美語口說能力所扮演的角色。我是陳於勤，目前為國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士生。此研究是我的碩士論文，希望能夠瞭解翻譯練習是否能有效提升成人美語學習者的口說能力，並分享此實驗的結果以及教案設計。您將需要參與一次前測口試跟一次後測口試，口試過程將會錄音；參與實驗課程時，過程不會錄音、錄影。實驗課程結束之後，您需要填寫研究問卷，最後隨機抽出 6 位研究參與者訪談，訪談過程將錄音。

此研究中任何與您有關的資料都會保密，非經您的同意，絕不對外透露。另外，無論您同意或不同意參加此次研究，都不會影響您與國立臺灣師範大學翻譯研究所的關係。

您可自由決定是否參加本研究，研究過程中不需要任何理由，可隨時撤回同意或退出研究。如果您拒絕參加或退出，將不會引起任何不愉快，或影響日後研究人員對您的評價，更不會損及您的任何權利。若您決定撤回同意或退出研究，可透過電郵:60525011L@ntnu.edu.tw 與我聯絡，我將會把您的相關資料撤除銷毀，如您有需要也會完整歸還。

如果您需要的話，可保留一份此同意書的影本。

本人已詳細瞭解上述研究方法及其可能的益處與風險，有關本研究計畫的疑問，已獲得詳細說明與解釋。本人同意成為本研究計畫的自願研究參與者。

研究參與者簽名：_____

日期： 年 月 日

研究人員簽名：_____

日期： 年 月

Speaking PART 1

Initial questions about name, where you live, work or study and other personal topics.

SPORTS CENTRES.

- Are there a lot of sports centres where you live? [Why / Why not?]
- Is it important to have sports centres near where people live? [Why / Why not?]
- Are most people in your country more interested in sports now than they were in the past? [Why / Why not?]

HOTELS

- Do you often stay in hotels? [Why / Why not?]
- Does your country have a lot of big hotels? [Why / Why not?]
- What sort of hotels are the most popular for business people? [Why?]
- Which would you prefer, small local hotels or big international hotels? [Why?]

Speaking PART 2

Talk about someone you know who takes good photos.
you should talk about:
- Who he/she is
- What he/she takes photos of
- What he/she does with his/her photos
And explain why you think he/she is a good photographer.

You will be expected to talk about the topic for one to two minutes. You will have one minute to think about what you are going to say in advance. You can make some notes to help you if you wish.

Speaking PART 3

PHOTOS IN GENERAL

- Do you think people today take more photos than they used to?
- What kinds of photos do most people like to keep or send to other people?
- Do you think people should take lessons to learn how to take professional photos?

MEDIA AND PHOTOGRAPHY

- What are some of the differences between a written news story and a news story with photos?
- Is it a positive development that news stations ask people to send in their own photos of news events as they are happening?
- Has journalism changed since photos can be sent immediately from one side of the world to the other within minutes?

Speaking PART 1

Initial questions about name, where you live, work or study and other personal topics.

CLOTHES

- What do you like to wear when you are at home? [Why?]
- What do people in your country like to wear to parties? [Why?]
- Do you like to try different kinds of fashion? [Why / Why not?]
- Do people in your country usually like to wear formal or casual clothes? [Why?]

GOOD MANNERS

- Is it important to be polite in your country? [Why / Why not?]
- How do children learn good manners?
- Who do you think is usually more polite, older or younger people? [Why?]
- Do you think more people are more polite at home with family, or with people they don't know? [Why?]

Speaking PART 2

Talk about a decision you made that was difficult.

You should talk about:

- what it was
- when you made it
- why it was difficult

And explain how it has changed your life.

You will be expected to talk about the topic for one to two minutes. You will have one minute to think about what you are going to say in advance. You can make some notes to help you if you wish.

Speaking PART 3

MAKING DECISIONS IN GENERAL

- What are some decisions that most people need to make these days?
- Who do you think usually gives the best advice in your culture?
- What disadvantages are there when other people give you advice, when you have to make a decision?

AGE AND DECISIONS

- What are the important things that a teenager has to make decisions about?
- How can your age make a difference to the way you approach decision making?
- How are the kinds of decisions people make today different from those they made 50 years ago? [Why?]

附錄 D：Speaking Band Descriptors

IELTS™

SPEAKING: Band Descriptors (public version)

Band	Fluency and coherence	Lexical resource	Grammatical range and accuracy	Pronunciation
9	<ul style="list-style-type: none"> speaks fluently with only rare repetition or self-correction; any hesitation is content-related rather than to find words or grammar speaks coherently with fully appropriate cohesive features develops topics fully and appropriately 	<ul style="list-style-type: none"> uses vocabulary with full flexibility and precision in all topics uses idiomatic language naturally and accurately 	<ul style="list-style-type: none"> uses a full range of structures naturally and appropriately produces consistently accurate structures apart from 'slips' characteristic of native speaker speech 	<ul style="list-style-type: none"> uses a full range of pronunciation features with precision and subtlety sustains flexible use of features throughout is effortless to understand
8	<ul style="list-style-type: none"> speaks fluently with only occasional repetition or self-correction; hesitation is usually content-related and only rarely to search for language develops topics coherently and appropriately 	<ul style="list-style-type: none"> uses a wide vocabulary resource readily and flexibly to convey precise meaning uses less common and idiomatic vocabulary skilfully, with occasional inaccuracies uses paraphrase effectively as required 	<ul style="list-style-type: none"> uses a wide range of structures flexibly produces a majority of error-free sentences with only very occasional inappropriacies or basic/non-systematic errors 	<ul style="list-style-type: none"> uses a wide range of pronunciation features sustains flexible use of features, with only occasional lapses is easy to understand throughout; L1 accent has minimal effect on intelligibility
7	<ul style="list-style-type: none"> speaks at length without noticeable effort or loss of coherence may demonstrate language-related hesitation at times, or some repetition and/or self-correction uses a range of connectives and discourse markers with some flexibility 	<ul style="list-style-type: none"> uses vocabulary resource flexibly to discuss a variety of topics uses some less common and idiomatic vocabulary and shows some awareness of style and collocation, with some inappropriate choices uses paraphrase effectively 	<ul style="list-style-type: none"> uses a range of complex structures with some flexibility frequently produces error-free sentences, though some grammatical mistakes persist 	<ul style="list-style-type: none"> shows all the positive features of Band 6 and some, but not all, of the positive features of Band 8
6	<ul style="list-style-type: none"> is willing to speak at length, though may lose coherence at times due to occasional repetition, self-correction or hesitation uses a range of connectives and discourse markers but not always appropriately 	<ul style="list-style-type: none"> has a wide enough vocabulary to discuss topics at length and make meaning clear in spite of inappropriacies generally paraphrases successfully 	<ul style="list-style-type: none"> uses a mix of simple and complex structures, but with limited flexibility may make frequent mistakes with complex structures though these rarely cause comprehension problems 	<ul style="list-style-type: none"> uses a range of pronunciation features with mixed control shows some effective use of features but this is not sustained can generally be understood throughout, though mispronunciation of individual words or sounds reduces clarity at times

(續下頁)

5	<ul style="list-style-type: none"> usually maintains flow of speech but uses repetition, self correction and/or slow speech to keep going may over-use certain connectives and discourse markers produces simple speech fluently, but more complex communication causes fluency problems 	<ul style="list-style-type: none"> manages to talk about familiar and unfamiliar topics but uses vocabulary with limited flexibility attempts to use paraphrase but with mixed success 	<ul style="list-style-type: none"> produces basic sentence forms with reasonable accuracy uses a limited range of more complex structures, but these usually contain errors and may cause some comprehension problems 	<ul style="list-style-type: none"> shows all the positive features of Band 4 and some, but not all, of the positive features of Band 6
4	<ul style="list-style-type: none"> cannot respond without noticeable pauses and may speak slowly, with frequent repetition and self-correction links basic sentences but with repetitious use of simple connectives and some breakdowns in coherence 	<ul style="list-style-type: none"> is able to talk about familiar topics but can only convey basic meaning on unfamiliar topics and makes frequent errors in word choice rarely attempts paraphrase 	<ul style="list-style-type: none"> produces basic sentence forms and some correct simple sentences but subordinate structures are rare errors are frequent and may lead to misunderstanding 	<ul style="list-style-type: none"> uses a limited range of pronunciation features attempts to control features but lapses are frequent mispronunciations are frequent and cause some difficulty for the listener
3	<ul style="list-style-type: none"> speaks with long pauses has limited ability to link simple sentences gives only simple responses and is frequently unable to convey basic message 	<ul style="list-style-type: none"> uses simple vocabulary to convey personal information has insufficient vocabulary for less familiar topics 	<ul style="list-style-type: none"> attempts basic sentence forms but with limited success, or relies on apparently memorised utterances makes numerous errors except in memorised expressions 	<ul style="list-style-type: none"> shows some of the features of Band 2 and some, but not all, of the positive features of Band 4
2	<ul style="list-style-type: none"> pauses lengthily before most words little communication possible 	<ul style="list-style-type: none"> only produces isolated words or memorised utterances 	<ul style="list-style-type: none"> cannot produce basic sentence forms 	<ul style="list-style-type: none"> Speech is often unintelligible
1	<ul style="list-style-type: none"> no communication possible no rateable language 			
0	<ul style="list-style-type: none"> does not attend 			

IELTS is jointly owned by the British Council, IDP: IELTS Australia and Cambridge English Language Assessment.

Page 1 of 1

資料來源：英國文化協會

附錄 E：問卷

英文口說實驗課程問卷

各位同學好：

感謝您參與這項研究。此問卷想瞭解您對於參加此實驗課程的感受與想法，所得的資料純做學術研究之用，您的個人資料都會保密，非經您的同意，絕不對外透露。本問卷結果將有助於改善及調整未來課程，請您仔細閱讀各部分作答說明，逐題填寫，請不要有遺漏。謝謝您的合作。

【第一部分】

基本個人資料：請在適當的答案□裡打✓，若為空格，請填寫

1. 性別：男 女
2. 年齡：20 歲以下 21~25 歲 26~30 歲 31~35 歲 36~40 歲
41 歲以上
3. 學歷：國中（含）以下 高中職 大專院校 碩士（含）以上
4. 職業：_____（請填寫）
5. 現在的工作需要用到英文嗎？是 否
6. 現在是否有修習其他英語課程？
是，每週修課_____小時 否
7. 是否在實驗課程修課期間請假？
是，請假_____次 否

【第二部分】

以下為本實驗課程採用的翻譯練習活動，請依照 1-5 分的標準，最喜歡的活動給 5 分，最不喜歡給 1 分，（1：非常不喜歡、2：不喜歡、3：沒感覺、4：喜歡、5：非常喜歡）評分你對每個活動的喜歡程度。

1. Jigsaw Puzzle（拼詞造句）	1	2	3	4	5
2. Sight Translation（視譯）	1	2	3	4	5
3. Consecutive Interpreting（逐步口譯）	1	2	3	4	5
4. Assignment（中譯英練習）	1	2	3	4	5
5. Self-Correction Form（自我改正表）	1	2	3	4	5

以下為本實驗課程採用的翻譯練習活動，請依照 1-5 分的標準，評分你對各個課程活動有幫助英文口語能力提升的程度，最有幫助的活動給 5 分，最沒有幫助給 1 分，（1：沒有幫助、2：沒有太多幫助、3：普通、4：蠻有幫助、5：很有幫助）。

1. Jigsaw Puzzle（拼詞造句）	1	2	3	4	5
------------------------	---	---	---	---	---

2. Sight Translation (視譯)	1 2 3 4 5
3. Consecutive Interpreting (逐步口譯)	1 2 3 4 5
4. Assignment (中譯英練習)	1 2 3 4 5
5. Self-Correction Form (自我改正表)	1 2 3 4 5

【第三部分】

以下為針對本實驗課程的一些敘述，請根據你對每項敘述的認同程度給分（1：非常不同意、2：不同意、3：沒意見、4：同意、5：非常同意）

1. 我的英文口說能力有提升	1 2 3 4 5
2. 我了解中文跟英文之間的差異	1 2 3 4 5
3. 利用語料庫檢索讓我學會查找英文搭配詞	1 2 3 4 5
4. 跟同學討論有助於我的學習	1 2 3 4 5
5. 我理解中英文語態的不同，能幫助我在說英文時，使用正確的語態	1 2 3 4 5
6. 我理解中英文詞序不同，能幫助我在說英文時使用正確的詞序	1 2 3 4 5
7. 我理解中文的主詞常常不明確，在說英文時，我能正確的將主詞補充回去	1 2 3 4 5
8. 我能將中文的時態轉換成英文的時態	1 2 3 4 5
9. 課程中的翻譯練習活動有助於我中英文的轉換更順暢	1 2 3 4 5
10. 中譯英練習對學習單字與搭配詞有幫助	1 2 3 4 5
11. 中譯英練習對學習文法句型有幫助	1 2 3 4 5
12. 自我改正表讓我能自己發現問題與解決問題	1 2 3 4 5
13. 我會使用線上檢索工具來輔助我的英文學習	1 2 3 4 5
14. 我認為我現在中英轉換的時間縮短了	1 2 3 4 5

請回答下列問題

1. 請說明整個實驗課程中，對你而言最大的挑戰是什麼？

2. 請說明整個實驗課程中，你最大的收穫是什麼？

3. 請說明實驗課程與一般的英文課，你比較喜歡哪一個？為什麼？

4. 其他建議：

附錄 F：訪談同意書

訪談同意書

我是陳於勤，目前為國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士生。此研究是我的碩士論文，希望能夠瞭解翻譯練習是否能有效提升成人美語學習者的口說能力，並分享此實驗的結果以及教案設計。本次訪談希望能夠了解您對整個實驗課程的感受以及意見，因此希望您能參與。

如果您同意參與此研究，我會與您約時間面談。訪談時間約需 60 分鐘，而且過程將會錄音。此訪談沒有任何風險，錄音內容會以代碼註記，不會顯示您的個人資料。所有資料將由研究者妥善保管。未來論文內容提及研究對象時，會以匿名形式發表，絕不會洩露任何個人資料。

此研究中任何與您有關的資料都會保密，非經您的同意，絕不對外透露。另外，無論您同意或不同意參加此次研究，都不會影響您與國立臺灣師範大學翻譯研究所的關係。

如果您有任何問題，可以透過電郵:60525011L@ntnu.edu.tw 與我聯絡。如果您之後想要退出研究，請告知我便可以隨時退出本研究。

如果您需要的話，可保留一份此同意書的影本。

請您決定是否參與本項研究。在以下欄位簽名，就表示您已閱讀過以上的說明並同意參與。

參加者簽名

日期

研究者簽名

日期

附錄 G：訪談稿

開場白

首先，感謝您參加參與這次教學實驗課程。訪談的目的是為了瞭解同學對整個課程的感受及意見。現在我的身份不是老師，而是研究者。因此在訪談時希望同學能將最真實的想法告訴我，才能讓整個教學設計精進。

訪談過程中可以用中文或是英文，由於需要錄音的關係，請盡量大聲，確保錄音的品質。

請問：

1. 你認為英文口說的哪一個部分最困難？上完實驗課程後你覺得有幫助解決不足之處嗎？
2. 你覺得上完實驗課程之後，自己的英文能力有提升嗎？若有，哪一個部分有進步？
3. 最喜歡實驗課程的哪一部分？為什麼？
4. 對你而言最有幫助的課程活動是哪一個？為什麼？
5. 平常課後有使用哪些線上輔助學習工具？如何使用？
6. 對於整個實驗課程中的任何活動有什麼建議改進之處？

附錄 H：課後作業題目

請將以下段落翻譯成英文，不需要逐字翻譯，譯文只要能表達出原文的語意即可。

Assignment 01 中譯英練習

我平常的時候喜歡去游泳。其實我沒有很喜歡運動，大概就是游泳吧！因為我很怕流汗，所以我覺得游泳最適合我。游泳有很多好處，是很好的心肺運動，也能幫助我瘦身。三個月前我開始每週游泳三次，到目前為止，我覺得我的體能變好了，而且我已經瘦了 5 公斤了。現在我只要有空就會去游泳，游泳已經變成我最喜歡的休閒活動。

Assignment 02 中譯英練習

我很喜歡上餐館吃飯，也很喜歡嘗試各國不同的料理。我很喜歡吃泰式料理，酸酸辣辣的很開胃。在我公司附近有一家泰式料理我很常去吃，我覺得他們家的口味很道地。如果你喜歡吃辣，我推薦酸辣海鮮湯（Tom yum soup），真的非常好吃，如果你不吃辣，可以試試看泰式炒河粉（Pad thai）或是綠咖喱（Green curry）。重點是平價不貴，所以我每個禮拜至少會吃兩次。

Assignment 03 中譯英練習

我平常沒事的時候就喜歡看電影，看電影對我來說就是娛樂，看電影的時候可以讓我好好的放鬆，不需要思考太多，所以我最喜歡動作片。我喜歡看那些飛車追逐、打鬥爆破的場面，真的很紓壓。我知道有很多人批評好萊塢的電影都太過商業化，但我對這樣的批評不以為然。電影只要看得很過癮、有娛樂性質，就是好電影。

Assignment 04 中譯英練習

我自己覺得我不算是非常健康的人，我常常熬夜晚睡，也沒有固定時間吃飯，我知道我這樣的生活習慣不太好，所以我盡量改變我的生活習慣。我聽說多喝

水能維持健康，所以從上個月開始，我每天一定會喝到 2000cc 的水，我覺得真的有改變，我覺得皮膚的狀況改善很多，而且我也瘦了 2 公斤。我想我會一直持續維持這樣的習慣。

Assignment 05 中譯英練習

我以前很喜歡看時尚雜誌，所以我很喜歡買衣服，想要跟上潮流，其實我買了蠻多的衣服現在都後悔了。我以前有一陣子非常喜歡去夜市或是路邊攤買衣服，夜市的衣服有好多便宜的衣服，一件可能才 100 或 200 塊，我記得有一次我到夜市裡買了三件裙子，總共才 500 塊。但是我只穿過其中一件，其他兩件一次也沒穿過，而且材質也不是很好，雖然價格很便宜，但只穿了一次就不穿了，根本就是浪費，所以我再也不去夜市買衣服了。

Assignment 06 中譯英練習

在臺灣我們有各式各樣的習俗與禁忌，相信的人認為這是習俗，不相信的人就覺得這是迷信。在臺灣社會裡最常被提起的就是鬼月（ghost month），每年農曆七月開始，就是鬼月，在鬼月裡有很多事情是不能做的，例如不能去玩水，不能晚上洗衣服，因為做了這些事情可能會對自己造成危險。我覺得不能去玩水我能夠理解，因為玩水本來就會有一些危險，因為這種說法會讓人去玩水的時候更小心，其實也沒有不好。可是晚上不能洗衣服就比較難理解，但老一輩的人還是非常相信這樣的說法。

Assignment 07 中譯英練習

如果可以的話，我想要時光機，我覺得時空旅行聽起來太酷了，如果我有時光機，我會想要回到過去，告訴青少年的我要多用功一點，不要放棄練鋼琴，還有回到古代，親眼看看恐龍真正的樣子。當然我也會想去未來看看未來的世界是長什麼樣子，想知道我的未來是不是我預期的樣子，假設不是我想的那個樣

子，那我回到現在就要更努力，做一些改變，另外，我也很關心未來人類是不是已經移民到其他的星球了，如果真的可以有時光機，世界一定會更有趣！

Assignment 08 中譯英練習

有一次我去布拉格自助旅行的時候，在地鐵上差點被搶了。那天我要搭地鐵到布拉格城堡（Prague Castle），在快要到布拉格城堡站時，有 4 個人站到我附近，可是車上明明沒有很多人沒有這麼擠，但這 4 個人開始推擠我，想營造出車廂裡很擁擠的感覺。然後我突然感覺到有人在扯我的口袋想偷我的錢包，我立刻把手放在口袋上，幸好最後他們放棄了，我的錢包也沒有被偷，但是真的很可怕，從那個時候開始，只要是出國旅遊，我一定特別注意安全。

Assignment 09 中譯英練習

在臺灣，最嚴重的環境問題就是空氣污染了。在臺北，霧霾的問題非常嚴重，有些時候就算天氣很好也會看不到遠方的景觀，這就是為什麼走在臺北的街上，常常會看見戴口罩的人，戴口罩不代表生病了，是因為空氣污染太嚴重了，為了自己的身體健康著想，出門就是需要戴口罩。我認為要解決空氣污染的問題，一定要想辦法減少車輛的數量，鼓勵民眾多加利用大眾運輸工具，才能減少碳排放量，當然也需要立法規範企業工廠處理廢氣之後才能排放，這樣才能改善空氣污染的情況。

Assignment 10 中譯英練習

老實說，我覺得在很多人面前發表自己的意見這點可以再加強，在很多人面前發表報告的時候我總是會非常緊張，導致我會顯得有點慌張。雖然我知道我不是這麼擅長公開演說，但我還是會持續的練習，希望能做得更好。那我的強項是我的工作倫理很強，我一定會準時把我應該做的事情做完，就算需要加班，只要是我的責任，我一定會在交期之前做好，因為我知道如果工作沒有如期地

做完，很多工作也會跟著延誤，所以只要我答應了會在這個期限內做好，我就一定會遵守我的承諾。

Assignment 11 中譯英練習

我自己是不太喜歡跟人起衝突，所以就算有跟別人意見不同的時候，我也不太會堅持己見。但有一次，我的同事真的徹底的激怒我了，他跟我一樣都是業務人員，他表面上對我很有禮貌，可是他一直在我的背後說我的壞話。有一次在業務會議上，完全的改變我原本安排好的行程以及行銷策略，而且完全沒有事先告知我，我覺得我沒有這麼難溝通，如果要做什麼變動，應該要事先跟我討論，畢竟我們是同一個部門的。會議結束之後，我直接當面問他為什麼沒有先跟我討論，但他覺得他的做法沒有錯，於是我們就再也沒有說話了。



附錄 I：自我改正表

語言錯誤

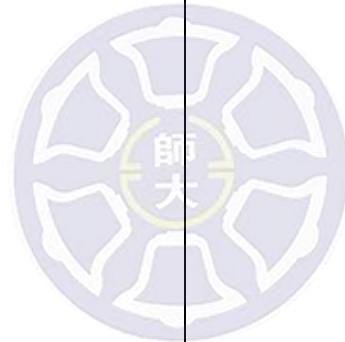
錯誤代碼	錯誤類型	錯誤說明
L1	拼字、標點符號	英文單字，大小寫和標點符號使用錯誤。
L2	句法	不符合英文句法規則，包含字序 (word order)，及主詞跟動詞間一致性 (agreement) 等。
L3	時態	英文動詞時態錯誤，未能正確顯示中文原文所表示的時間。
L4	用字	錯誤的英文用字 (word usage)，包括錯用冠詞、動詞、名詞、形容詞、副詞、代名詞、介系詞、連接詞及其詞性。
L5	其他	除上述之其他語言錯誤。

文體／翻譯錯誤

錯誤代碼	錯誤類型	錯誤說明與範例
T1	超額翻譯 欠額翻譯	英譯文意義過於寬泛而超過中文原義，或訊息不足遺漏，造成與中文意義有明顯出入。
T2	字面翻譯	依據中文逐字翻譯，造成生硬彆扭、不符合英文語言習慣之字面翻譯錯誤。
T3	意義誤譯	誤解中文，致使英譯文意義錯譯或表達不恰當。
T4	語域/術語 誤用	不同場合和專業領域有其慣用表達方式和特定術語，若英譯文不當會使意義偏差或不夠精確。例如原文為法律正式書面文本卻用淺顯口語形式翻譯、或未察覺原文術語而誤譯為日常用字等。
T5	其他	除上述之其他翻譯錯誤。

Self-Correction Form

Source Language	Translation Mistakes	Possible Correction	Sources of Correction	Types of Mistake



附錄 J：課後作業與自我改正表—學生實作範例

Assignment 08 中譯英練習

Source Text:

有一次我去布拉格自助旅行的時候，在地鐵上差點被搶了。那天我要搭地鐵到布拉格城堡 (Prague Castle)，在快要到布拉格城堡站時，有 4 個人站到我附近，可是車上明明沒有很多人沒有這麼擠，但這 4 個人開始推擠我，想營造出車廂裡很擁擠的感覺。然後我突然感覺到有人在扯我的口袋想偷我的錢包，我立刻把手放在口袋上，幸好最後他們放棄了，我的錢包也沒有被偷，但是真的很可怕，從那個時候開始，只要是出國旅遊，我一定特別注意安全。

Translation:

One time, I went ^{L2} ~~to go~~ backpacking to Prague. I was nearly robbed on the subway. That day, I ^{L4: 搭車} took ~~a~~ subway to Prague Castle. When I ^{T2 + L2: 到站} arrived ^{train} nearly at Prague Castle Station, ~~there are~~ four people slowly ^{L4} moved to me. But it was not crowded in the carriage, the four people started to push me and ^{T2} created a crowded atmosphere. I ^{L4} suddenly found that they pulled my pocket and planned to take away my wallet. I ~~was~~ soon put my hands in my pocket. ^{L4} Luckly, they gave up finally, and my wallet ^{L2} didn't stole. It is really ^{L1} scaring for me. ^{L2} From these time, ^{since} as long as ^{L4} I travel aboard, I am careful about anything.

Self-Correction Form

Source Language	Translation Mistakes	Possible Correction	Sources of Correction	Types of Mistake
一 有一次我去布拉格自助旅行的時候	One time, I went to go backpacking to Prague.	One time, I went to go ⁱⁿ Prague.	ginga 提示	L2
二 快到布拉格城堡站時有四個人到站到我附近	When I arrived nearby at Prague Castle station, there are four people slowly moved to me.	When I arrived nearby ^{the train was stopping} at Prague Castle station, there ^{one} four people slowly moved ^{closed} to me.	Cambridge dictionary 有道字典 moved close	T2+L2 L4
三 想營造擁擠的感覺	and created a crowded atmosphere.	and created a crowded ^{jammed} an illusion that the train was crowded ^{crushed} .	有道字典 有道字典	T2
四 我突然感覺到	I suddenly found	I suddenly ^{suddenly} found	Cambridge dictionary	L1

Self-correction Form					
Source Language	Translation Mistakes	Possible Correction	Sources of Correction	Types of Mistake	
五. 幸好他們最後放棄了 我的錢包也沒被偷	Luckily, they gave up finally, and my wallet didn't stole.	Luckily, they gave up finally , and my wallet wasn't stolen.	Cambridge Dictionary	L1	
六 真的很可怕	It is really scaring for me.	It really scared me.	有道 Youdao	L1	
七. 從那時候開始, 只要 出國旅遊, 我一定特 別注意安全	From those time, as long as I travel aboard , I am careful about anything	Since then, if I travel aboard, I will be careful about anything.	上課講義	L2+L4	

附錄 K: 實驗課程完整版參考教材

第 1 課：My Favorites

1. 拼詞造句

1	我	平常沒事	喜歡	在家休息
	I	don't have things to do	like	stay home and rest
	I like to chill at home when I have free time			
2	我喜歡	戶外運動	像是衝浪	
	I like	outdoor activity	like surfing	
	I like outdoor activities, such as surfing			
3	我喜歡	靜態的活動	像看小說	
	I like	quiet activity	like reading novels	
	I like to do something quiet, like reading			
4	我	最喜歡	逛夜市	
	I	favorite	go to night markets	
	My favorite is going to night markets			
5	我	比較喜歡	去歐洲	旅行
	I	prefer	go to Europe	travel
	I prefer traveling in Europe			
6	我	比較不喜歡	待在家	
	I	don't prefer	stay at home	
	I don't really like to stay at home			
7	我	最喜歡的	節日	是聖誕節
	I	favorite	holiday	is Christmas
	My favorite holiday is Christmas Day			
8	我	最不喜歡	去海邊	玩水
	I	least favorite	go to the beach	play water
	I don't like to go to the beach at all			
9	有些人	很喜歡	極限運動	但我覺得超可怕的
	Some people	really like	extreme sports	but I feel super terrible
	Some people like extreme sports, but I think extreme sports are scary			

10	我真的	很不喜歡	去遊樂園	玩雲霄飛車
	I really	very don't like	go to amusement parks	ride on a rollercoaster
	I really don't like roller coaster rides in an amusement park			

2. 視譯

1	我很喜歡去各式各樣的遊樂園
	I like to go to various amusement parks
2	我最喜歡的是迪士尼
	My favorite is Disneyland
3	幾乎每樣遊樂設施都超好玩的
	Almost all of the rides there are fun
4	當然排隊是我最不喜歡的事
	Of course, I can't stand the long lines
5	但是我覺得還蠻值得去排的
	However, I think it's worth the wait
6	我很喜歡一個遊樂設施是結合自由落體跟鬼屋
	I like the ride that combines free-fall and haunted house together
7	我也很喜歡看花車遊行，可以看到很多迪士尼的人物
	I enjoy the parade, too. I get to see a lot of Disney characters
8	我每次去都跟公主拍了好多照片
	I would take a lot of photos with all the princesses everytime I went
9	我最喜歡的是長髮公主，她不像傳統的公主，很勇敢也很活躍
	My favorite is Rapunzel. She's not like the conventional princess. She's brave and active.
10	上次去沒看到煙火，下次還要再去一次
	I didn't get to see the firework show last time, so I want to go back soon

第 2 課：Food

1. 拼詞造句

1	我要	1 號餐	外帶
	I want	Combo 1	to go
	I'd like a combo #1 to go, please		

2	套餐	有	什麼?
	combo	have	what
	What does it come with a combo?		
3	可以	給我	一個袋子嗎?
	Can	give me	a bag
	Can I have a bag, please?		
4	我不要	加	洋蔥
	I don't want	add	onion
	I don't want onion		
5	可以	幫我	打包嗎
	can	help me	box
	Can you box it for me?		
6	點這些	兩個人	吃會太多嗎
	order these	2 people	eat too much
	Will it be too much for 2 people?		
7	有	辣椒醬	嗎?
	Have	hot sauce	?
	Can I have hot sauce, please?		
8	我覺得	這個	沒煮熟
	I think	this	undercooked
	I think it is undercooked		
9	目前	要等	20-30 分鐘
	Currently	have to wait	20-30 minutes
	Currently, the waiting time is about 20-30 minutes		
10	我覺得	很鹹	
	I think	very salty	
	I think it's too salty		

2. 視譯

1	我喜歡去餐廳吃飯		
	I like to eat out		
2	就算只有一個人我還是去餐廳吃飯		
	Even if I'm alone, I will still eat out at restaurants		
3	有一次我跟我朋友在網路上看到有人推薦一家韓式餐廳		

	One time my friend and I saw someone recommend a Korean restaurant online
4	我們在現場排隊快一小時才吃到 We had to line up for almost an hour to get in
5	這家餐廳的韓式料理蠻道地的 The food in this Korean restaurant is pretty authentic
6	菜單還有韓文，服務生也會講韓文 The menu is written in Korean and the servers speak Korean too
7	可是菜等很久才來 But our food took a long time to come
8	我是覺得還不錯吃，但有點小貴 I think the food was quite nice, just a little bit pricey
9	我朋友覺得 C P 值不高 My friend didn't think the food was worth the price
10	但我覺得可以吃吃看，氣氛跟餐點都不錯 I recommend it though. The atmosphere and the food is quite nice

3. 逐步口譯：短演講主題—最喜歡的餐廳

第 3 課：Blockbusters

1. 拼詞造句

1	我	昨天晚上	去	看了	死侍 2
	I	last night	went	watched	Deadpool 2
參考譯文：I watched Deadpool 2 last night					
2	電影院	幾乎	客滿		
	movie theater	almost	full		
參考譯文：The movie theater was almost full					
3	好險	有先訂票	不然	就只能坐	前三排
	Luckily	booked the tickets in advance	otherwise	can only sit	first 3 rows
參考譯文：Luckily, I booked the tickets in advance; otherwise I might have ended up with a seat in the first 3 rows.					

4	我覺得	死侍 2	比	第一集	好笑
	I think	Deadpool 2	than	first one	funny
	參考譯文：I think Deadpool 2 was funnier than the first one				
5	第二集的	笑點	比較好懂		
	The second one's	references	easier to understand		
	參考譯文：I got most of the references in the second one.				
6	我覺得	小熊維尼那段	真的	超級好笑	
	I think	the part when Deadpool mentioned Winnie the Pooh	really	super funny	
	參考譯文：I think the part when Deadpool mentioned Winnie the Pooh was hilarious				
7	其實	我本來	對這集的	期望	沒有很高
	Actually	I originally	this one	expectation	not very high
	參考譯文：Actually, I didn't have high expectations for this one				
8	結果	比我想像的	好看很多		
	It turned out	than I imagined	a lot better		
	參考譯文：It turned out to be a lot better than I had imagined				
9	現在	我也蠻喜歡	萊恩雷諾		
	Now	I like	Ryan Reynolds		
	參考譯文：Now I like Ryan Reynolds more.				
10	我覺得	這電影	可以看		
	I think	this movie	can watch		
	參考譯文：I recommend everyone to watch this movie				

2. 視譯

1	所有電影裡我最喜歡看動作片
	Of all the movies, I like action movies the best.
2	動作片打鬥的場景很刺激
	The fighting scenes in action movies are exciting.
3	飛車追逐跟爆破的場面看了很紓壓
	The car chase scenes and the explosion scenes are so satisfying.
4	雖然知道是假的，但還是覺得好看
	I know it's not real, but it's still great

5	我最不喜歡看恐怖片
	I like horror movies the least.
6	雖然知道是假的，但還是會怕
	I know it's fake, but I'm still scared of it.
7	在臺灣看電影沒有很貴，所以很多人週末會去看電影
	In Taiwan, it's not very expensive to go to the movies, so a lot of people will go to the movies on weekends.
8	很多有名的片甚至比美國還早上映
	A lot of famous blockbusters release in theaters here earlier than in the US.
9	像復仇者聯盟 3 就比美國早上映 2 天
	Like <i>The Avengers 3</i> came in theaters 2 days earlier than it did in the US
10	臺灣的電影市場真的很大
	Taiwan's box office for movies is really big

3. 逐步口譯：短演講主題—最喜歡的電影

第 4 課：Healthy Life

1. 拼詞造句

1	我常常	運動	我生活	蠻健康的		
	I usually	exercise	my life	pretty healthy		
	I exercise regularly so I have a healthy lifestyle					
2	我	有	熬夜	的習慣		
	I	have	stay up late	habit		
	I have a habit of staying up late					
3	我知道	熬夜	不好	但我	事情	做不完
	I know	stay up late	isn't good	but I	things	can't finish
	I know staying up late isn't a good thing but I have so many things to do					
4	我每天	都有	睡飽	8 小時		
	I everyday	have	sleep	8 hours		
	I have 8 hours of sleep every day					
5	多喝水	對身體	有許多	益處		
	drink more water	to body	have many	benefit		

	Drinking water regularly is beneficial to your health				
6	越來越多人	重視	培養	運動的	習慣
	more and more people	value	develop	exercise	habit
More and more people think developing a habit of exercising is important					
7	越來越多人	注重	飲食控制		
	more and more people	value	control diets		
more and more people think controlling diets is important					
8	飲食控制	不完全	是	吃得少	
	control diets	isn't all	is	eat less	
Controlling diets doesn't mean to eat less					
9	而是	選擇	更健康的	食品	
	instead	choose	healthier	food	
Instead, it means to choose healthier food to eat					
10	有空的時候	我喜歡	多接近大自然	登山健行	
	when I'm free	I like	close to nature	go hiking	
When I'm free, I like to enjoy nature, so I go hiking					

2. 視譯

1	在臺灣，自從爆出食安風暴之後
	In Taiwan, ever since the food safety scandal,
2	越來越多人重視食品安全
	more and more people think food safety is important
3	大部分的人會開始注意黑心食品的新聞
	most people started to pay more attention to the news regarding food safety
4	之前有人發起抵制頂新集團的運動
	Not long before, someone started a consumer boycott against Ting Hsin International Group
5	在購買食品時，也更注重食品的來源
	When purchasing food, we have to pay attention to the source
6	養成規律運動的習慣，生活會更健康

	Exercising regularly will lead to a healthier life
7	一週最少要運動三次每次至少 30 分鐘
	You have to exercise for at least 30 minutes 3 times a week
8	到健身房可以僱請專業的教練幫你設計課程
	You can hire a professional trainer at the gym to help you with the training program
9	要有充足的專業知識才能避免運動傷害
	You must have sufficient professional knowledge to avoid workout injuries
10	飲食控制加上規律運動才是養成健康的最佳方式
	Controlling your diets and exercising regularly are the best way to a healthy life

3. 逐步口譯：短演講主題—維持健康的小秘訣

第 5 課：Fashion Runway

1. 拼詞造句

1	我	喜歡	看	時尚雜誌
	I	like	read	fashion magazines
	I like to read fashion magazines			
2	我不會	盲目的	追求	流行趨勢
	I don't	blind	pursue	fashion trends
	I don't follow the fashion trends blindly			
3	有些人	覺得	時尚	很無聊
	some people	think	fashion	very boring
	Some people think fashion is boring			
4	但我覺得	打扮	很重要	
	But I think	dress up	very important	
	But I think dressing up or making yourself presentable is of importance			
5	總不能	出門時	看起來	很邋邋吧
	can't	go out	look like	very sloppy
	I don't want to look sloppy when I go out			
6	我平常	喜歡	休閒打扮	素 T 加牛仔褲

	I usually	like	casual style	plain T-shirts and jeans
	I prefer casual style with plain T-shirts and jeans			
7	雖然	有人說	不可以	以貌取人
	Although	some say	can't	judge a book by its cover
	Although some say "Don't judge a book by its cover."			
8	但我覺得	穿著打扮	可以反映出	你的個性
	but I think	dress up	can reflect	your personality
	I think your styles can reflect who you really are			
9	我每次	看時裝秀	都覺得	不實際
	I every time	watch fashion show	feel	not practical
	Every time when I watch fashion shows, I always think the outfits are not practical			
10	我對衣服	要求不多	可以穿	就可以
	I to clothing	not a lot of demands	can wear	can
	I don't have a lot of requirements for clothing. For me, it is just something that can keep me warm and covered			

2. 視譯

1	請問我可以試穿這件褲子嗎？
	Can I try these pants on?
2	你穿起來很好看、很合身
	It looks good on you, and it fits you well
3	請問這個洋裝還有其他顏色嗎？
	Does this dress come in other colors?
4	請問這怎麼賣？
	How much is it?
5	現在有第二件半價，要不要多帶一件
	It's buy-one-get-one-50%-off now. Would you want an extra one?
6	這個相機我買一個月就不能用了
	I just bought this camera a month ago, and it's not working now

7	好險這相機有 6 個月保固
	Luckily, this camera comes with a 6-month warranty
8	抱歉，這雙靴子已經沒有庫存了
	I'm sorry that these boots are out of stock
9	我要退貨，這毛衣洗一次就縮水了
	I want a refund. This sweater shrunk after being wahed once
10	請問你有帶收據嗎？
	Do you have the receipt?

3. 逐步口譯：短演說主題—後悔買的衣服

第 6 課：Fortune-telling and Astrology

1. 拼詞造句

1	華人	蠻喜歡	算命		
	Chinese people	like	fortune telling		
	Chinese people like to go to a fortune teller				
2	在臺灣	大部分的 人	都有	算過命	
	In Taiwan	most people	have	fortune telling	
	In Taiwan, most people have tried fortune telling				
3	在國外	算命	比較	不常見	
	in other countries	fortune telling	than	not common	
	In other countries, fortune telling is less common				
4	但許多人	會討論	星座		
	but many people	discuss	star signs		
	but many people talk about horoscope				
5	有人認為	星座	會影響	一個人的	個性
	some people think	star sign	can affect	a person's	personality

	some people think that your zodiac sign can affect your personality				
6	所以星座	是可以	了解	新朋友的	方法
	so star signs	can	understand	new friend	way
	so, knowing the personality traits of each zodiac sign can be a way to know what your new friends are like				
7	但許多人	認為	星座	或算命	都是迷信
	but many people	think	star signs	or fortune telling	is superstition
	but many people think horoscope or fortune telling are all superstition				
8	不相信的人	覺得	星座或算命	沒有	科學根據
	those who don't believe	think	star signs or fortune telling	don't have	science foundation
	Those who don't believe think horoscope or fortune telling has no science foundation				
9	不可能	所有人	只有	12 種	個性
	impossible	all people	only have	12 kinds	personality
	it is impossible that there are only 12 kinds of personality for all people				
1	大部分的描述	都很籠統	不具體	誰都適用	
0	most description	very general	not specific	apply to anyone	
	most descriptions are general, not very specific, which can apply to anyone				

2. 視譯

1	在臺灣大部分的人都有算過命
	In Taiwan, most people have tried fortune telling
2	可能是自己親自去算命或是父母在孩子出生的時候就算過命
	maybe they go fortune telling by themselves or maybe their parents went to a fortune teller when they were born
3	有些人的名字是算命師取的
	Some people get their names for fortune tellers
4	在臺灣算命已經算是一種傳統文化
	In Taiwan, fortune telling is a part of the traditional culture
5	但是很多年輕一代的認為算命並不是真的
	But a lot of young people don't think fortune telling is real

6	算命師說的感覺都能以常理來判斷
	Whatever the fortune teller told you seems easy to guess from common sense
7	有些人覺得星座很準也是因為所有的描述都很模糊
	Some people think horoscope is accurate is because that all description is vague
8	也許有一些剛好符合你的個性就會覺得很準
	If some match your personality, then you will think it's accurate
9	我沒有完全相信也沒有完全不相信算命
	I don't 100% believe nor 100% believe fortune telling
10	不管是迷信也好真的準也罷，只要不要影響正常生活，算命也可以當作參考
	Whether it is superstitious or not, fortune telling can be a reference as long as it doesn't control your life

3. 逐步口譯：短演說主題—自己文化中常見的迷信

第 7 課：Traveling Mishaps

1. 拼詞造句

1	在旅行的時候	多多少少	會遇到	一些倒霉的事
	during your trip	more or less	encounter	some mishaps
	you might encounter some mishaps during your trip			
2	像是	包包被偷	或是	迷路
	such as	the wallet was stolen	or	got lost
	such as stolen wallets or being lost in directions			
3	東西	不見	真的	很麻煩
	stuff	missing	really	annoying
	it's so annoying if my stuff is missing			
4	而且	會毀掉	旅行的	好心情
	and	will ruin	traveling	good mood
	and it will ruin all the good mood on the road			
5	還有	旅行的時候	突然	生病
	and	during the trip	suddenly	sick

	and it's not fun if you get sick during a trip			
6	去歐洲	自助旅行	其實	蠻危險的
	go to Europe	travel by yourself	actually	pretty dangerous
	it's pretty dangerous to travel in Europe by yourself			
7	我們	很容易	成爲	目標
	we	easy	become	target
	we are easily targeted			
8	所以	走在路上時	都很緊繃	怕東西被偷
	so	walking on the street	very tense	afraid things are stolen
	so when walking on the street, I would be tense because I'm afraid my stuff would be stolen			
9	有一次	我去機場的時候	因為塞車	沒趕上班機
	one time	when I was on my way to the airport	because of traffic jam	miss the flight
	One time, I didn't catch my flight because there was a lot of traffic on the way to the airport			
10	在國外旅行	任何事	都要	注意安全
	traveling abroad	anything	must	be careful
	When traveling abroad, you have to be careful of everything			

2. 視譯

1	很多時候我們在旅遊時會遇到詐騙
	a lot of time we encounter scams when we travel
2	有些人假裝是警察騙你說你違反當地法律
	some would pretend to be cops and lie to you saying you broke the local law
3	騙你要繳罰款
	asking you to pay a fine but it really is a lie
4	或是有些攤販強迫推銷你一定要買東西
	or some vendors would force you to buy something
5	否則不讓你離開現場

	otherwise they wouldn't let you leave
6	種種的情況都告訴我們一定要小心受騙
	all the experiences told us to be careful of traveling scams
7	要是跟當地攤商有消費爭議絕對不要發生肢體衝突
	if you have a consumer dispute with a local vender, do not engage in a fight
8	可以聯絡當地的臺灣駐外辦事處幫忙排解糾紛
	you can contact the local Taiwan embassy to help you resolve the dispute
9	所以在出發前要先查好當地臺灣駐外辦事處的聯絡方式
	therefore, before you leave, you should look up the information of Taiwan embassy in the country you're traveling to
10	旅遊在外，防人之心不可無
	we can never be too careful when traveling abroad

3. 逐步口譯：短演說主題—旅遊難忘的經驗

第 8 課：High-tech Future

1. 拼詞造句

1	科技	帶給我們	生活	很多便利	
	technology	bring us	life	a lot of convenience	
	Technology has brought us convenience in our life				
2	在未來也許	科技	會讓	我們的生 活	完全轉變
	in the future maybe	technology	can let	our life	completely transformed
	In the future, maybe our lives will be transformed through technology				
3	也許以後	再也不會	有	塞車問題	
	maybe later	no longer	have	traffic jam	
	maybe there will be no more traffic congestion				
4	也許以後	再也不會	有	糧食不足的問題	
	maybe later	no longer	have	food security	
	maybe there will be no problem of food security				
5	科技	也許	真的能	解決所有問題	
	technology	maybe	really can	solve all the problems	

	maybe technology is the cure of everything				
6	可是	也有人擔心	科技的發展	會讓很多人	失業
	but	some worry	the development of technology	can let a lot of people	out of job
	but some worry that the development of technology may result in a higher unemployment rate				
7	這樣的想法	並不是	沒有道理		
	this kind of thinking	isn't	make no sense		
	This kind of thinking isn't totally nonsense				
8	現在有	很多的工作	都是	機器在做	
	now have	a lot of jobs	are	machines do	
	there are a lot of jobs which are performed by machines				
9	我們在	享受科技	帶來的	便利時	
	we	enjoy technology	bring	convenience	
	When we are enjoying the convenience that technology offers				
10	也要同時	思考	科技	帶來的	負面影響
	at the same time	think about	technology	bring	negative impact
	we also have to think about the negative impact technology could have on us				

2. 視譯

1	科技的發展會帶給我們的生活好處跟壞處
	The development of technology has positive and negative effects on our life
2	好處當然是科技能讓我們的生活更便利
	The good thing is that the technology makes our life more convenient
3	但是我們也不要忘記科技可能帶來的影響
	But we must not forget the impact technology can have on us
4	例如汽車的發明讓人類可以去到更遠的地方但卻造成空氣污染
	For example, the invention of cars allows people to travel to farther places, but it creates air pollution at the same time
5	資訊科技迅速的發展也引發了個資安全的議題

	The rapid advancement of information technology also triggered the issue of identity safety
6	然而科技的發展是不可逆的趨勢 However, the development of technology is irreversible
7	未來一定會出現各種高科技取代人力 In the future, there will be some high technology which can replace human force
8	我們必須要提升自己的競爭力才不會被取代 we must improve our competitiveness so that we won't be replaced
9	我們也要學習新的技能與時俱進 We also have to learn new skills and keep abreast of the times
10	在享受科技帶來的便利同時也利用科技增進個人的專業技能 When enjoying the convenience the technology offers, we have to make use of the technology to improve our personal professional skills

3. 逐步口譯：短演說主題—你希望現在就能擁有的高科技產品

第9課：Save Our Planet

1. 拼詞造句

1	全球暖化	是	全世界	都必須	重視的	議題
	global warming	is	the world	must	value	issue
	Global warming is an important issue around the world					
2	如果我們	再不	採取行動	問題	只會	越來越嚴重
	if we	don't	take action	problem	only	worse and worse
	If we don't take action, it will only get worse					
3	日常生活中	我們	可以	做	回收	
	In daily life	we	can	do	recycle	
	we can recycle in our daily life					
4	減少	一次性	塑膠製品	的使用		

	reduce	one-time	plastic products	use		
	reduce the use of disposable plastic products					
5	減少	資源	的浪費			
	reduce	energy	waste			
	reduce wasted energy					
6	出門時	自己	準備	袋子	跟	餐具
	when going out	yourself	prepare	bag	and	utensil
	prepare your own bags and utensils when you go out					
7	盡量	使用	大眾運輸工具	並且	減少	開車
	try	use	public transportation	and	reduce	drive a car
	Try to take public transportation and drive less					
8	吹冷氣時	把溫度	設定	28 度		
	when the AC is on	temperature	set	28 degrees		
	set the AC at a temperature of 28 degrees					
9	政府應該	多加宣 導	提升	環保意識		
	government should	promote	promote	the awareness of environmental protection		
	the government should promote the awareness of environmental protection					
10	我們必須	共同	創造	永續家園		
	we must	altogether	create	sustainable homeland		
	we must build a sustainable homeland altogether					

2. 視譯

1	自從福島核災之後，臺灣有許多人也開始反核
	Ever since the Fukushima accident, many people in Taiwan have started to protest against nuclear power
2	臺灣也身處在地震帶上，若核電廠因為地震而輻射外洩，許多人將會不幸罹難

	Taiwan is situated in the seismic zone. If there's radiation leak at the nuclear power plant because of earthquakes, many people will be killed
3	臺灣有 4 座核電廠，三座正常運作，一座還在建造中 there are 4 nuclear power plants, 3 are operating, 1 is under construction
4	因為人民的抗議，第四座核電廠已經停止建造 Because of people's protest, the construction of the 4th nuclear power plant has been suspended
5	幾年前，也有人民上街頭抗議訴求廢止核電 Few years ago, people also took part in a protest against nuclear power
6	但是，我們已經準備好廢止核電了嗎？ but, are we ready to abolish nuclear power?
7	假如我們停止使用核電，供電量還充足嗎？ If we stopped using nuclear power, will the power supply still be enough?
8	我們已經找到能夠取代核電的替代方案了嗎？ Have we found an alternative solution to replace nuclear power?
9	如果我們貿然的取消核電，是不是電費就會飆漲呢？ If the abolition of nuclear power were to come true, would that prompt the electricity pricing to soar?
10	我覺得要廢止核電要循序漸進，不然供電量不足一定會影響到人民的生活 I think to abolish nuclear power, we need to do it gradually; otherwise, the insufficient power supply will definitely affect people's life.

3. 逐步口譯：短演說主題—臺灣最嚴重的環境議題及如何解決

第 10 課：Job Interview

1. 拼詞造句

1	我是	目標導向的人	而且	喜歡	為達成目標	而負起責任
	I am	goal-oriented person	and	like	to achieve goals	take responsibilities
I'm goal-oriented and enjoy being held accountable for achieving those goals						

2	我有	三年的	相關領域的	工作經驗		
	I have	3 years	related field	work experience		
	I have 3-year experience in the related field					
3	我	很熟悉	產品製程的	流程		
	I	familiar with	product developing	process		
	I am familiar with product developing process					
4	我	展現出	成功	組織團隊的	能力	
	I	show	successful	build teams	ability	
	I have demonstrated ability to build successful teams					
5	並且	能與其他部門	有效合作	以達成	公司	整體目標
	and	can work with other department	collaborate efficiently	to achieve	company	overall goals
	and have collaborated efficiently with various departments to achieve overall goals					
6	當我壓力大時	我總會	暫停一下	以保持沉著冷靜	並思考	解決方案
	when I'm stressed	I always	pause	to stay calm	and think about	solutions
	When I'm stressed, I always take a pause to maintain my composure and come up with a solution					
7	請問	這份工作	主要的	責任是？		
	can I ask	this job	main	duty		
	What are the main duties in this position?					
8	請問	我的	主管	是哪位？		
	can I ask	my	director	who		

	Who should I report to?			
9	請問	這份工作	需要	出差嗎？
	can I ask	this job	need	travel on business
	Do I need to travel on business if I get this job?			
10	請問	方便	了解	公司福利 相關
	can I ask	convenient	understand	related to company benefits
	Can you please tell me more about the company policies regarding the benefits?			

2. 視譯

1	我知道貴公司是業界領導者，擁有重視人甚於獲利的好名聲
	I know that you are an industry leader with untarnished reputation for prioritizing people over profit
2	我認為我自己可靠、有彈性、積極而且是個有效率的溝通者，在壓力下仍保持冷靜並言行如一
	I consider myself to be reliable, flexible, positive and an effective communicator who remains calm and consistent under pressure
3	身為一個剛畢業的學生，我會為團隊帶來新的設計理論與嶄新的觀點
	Being a recent graduate, I'd bring the latest design theories and a fresh perspective to the team
4	我將達到或超出雇主的期待，同時與同事建立有益的共事關係
	I will meet or exceed employer expectations while establishing constructive working relationships with colleagues
5	我現在擁有的技能有網頁分析、利用社群媒體打造品牌能見度、創造有吸引力的內容，以及收集產業趨勢
	I now have a toolbox of skills that includes web analytics, leveraging social media to build brand presence, creating compelling content and compiling industry trends
6	我擅長把想法發展到執行階段，我善於分析也能同時處理許多細節和專案

	I excel at shepherding ideas from innovation to execution. I have an analytical mind and I can juggle many details and projects with grace
7	短期目標而言，我想強化我的核心能力並建立我的軟實力，同時熟練職責並替未來的發展做準備 for short term goals, I'd like to strengthen my core competencies and build my soft skills while becoming adept at my role and preparing for future advancement
8	我認為我的基礎技能已訓練的扎實，我想我很快就能對行銷方法上手 I think I have a strong set of foundational skills to work with. I believe I can learn the ropes for the marketing methods in no time
9	我想找一間可以共同成長的公司，隨著時間的推進，我能承擔更多的責任 I'd like to find a company I can grow along with as I shoulder more responsibilities and add more value to the organization over time
10	同時替組織增添更多價值，善加利用每個可能的專業發展機會來增進我的技能 meanwhile, I'd like to take advantage of every possible professional development opportunity to improve

3. 逐步口譯：短演說主題—我的優點跟缺點

第 11 課：The Office

1. 拼詞造句

1	我	下禮拜二	要請假	
	I	next Tuesday	take a leave	
	I'm going to take a personal leave next Tuesday			
2	幫我	安排	跟業務部	開會
	help me	arrange	with sales department	have a meeting
	Please organize a meeting with the sales department			
3	總經理	現在	無法	接聽電話

	General Manager	now	cannot	answer the call		
General Manager is now unavailable						
4	三個月的	試用期	我覺得	你	表現不錯	
	3-month	probationary period	I think	you	did well	
	During the 3-month probationary period, I think you've done well					
5	每年	會有	績效評估	考核	是否	能加薪
	every year	will have	performance evaluation	check	if	can get a pay raise
	Every year there is a performance evaluation to see if you deserve a pay raise					
6	每星期五	不用	穿正式服裝	休閒服裝	也可以	
	every Friday	don't have to	wear formal clothes	casual clothes	can too	
	You don't have to wear formal clothes on Fridays, casual clothes will do					
7	報告	今天之前	一定會	交出來		
	report	before today	must	hand in		
	The report has to be done by today					
8	我跟客戶	協商	合約內容時	有些狀況	想聽	你的建議
	My client and I	negotiate	when the contract	some situation	want to listen	your advice
	When I was negotiating the contract with the client, we had some situation, please advise					
9	我相信	我們的服務	最符合	你的需求		
	I believe	our service	most suitable	your needs		
	I believe that our service will best meet your needs					
10	我們	上個月	業績	增加	很多	
	we	last month	sales figures	increase	a lot	
	we had a remarkable increase in sales performance last month					

2. 視譯

1	你過去幾個月的表現一直都非常傑出
---	------------------

	Your performance over the last few months has been absolutely stellar
2	很高興聽到你這麼說，很榮幸你這麼誇獎我 That's great to hear. I'm flattered you think so highly of me
3	這其實是團隊的努力，沒有優秀的同事，我也無法辦到 It really was a team effort, and I couldn't have done it without my amazing coworkers
4	員工在職六個月後必須給予 15 天的年假 Fifteen days of annual leave must be allowed following the employee's first 6 months of service.
5	我希望每個人都能跳脫傳統思維去想，明天提交你的創意概念。 I want everyone to think outside the box and submit your creative concepts tomorrow.
6	他們腦力激盪想出了幾個有趣的點子 They began brainstorming and then figured out some interesting ideas.
7	我們需要每位部門同仁都達成共識，以確保專案的成功 We need everybody in the department to be on the same page to ensure the success of the project.
8	抱歉我現在的會議還沒結束，請幫我把下一個行程往後延 1 個小時 Sorry, I'm still in a meeting. Can you postpone my following appointment about an hour later?
9	抱歉，可以給我紙本文件嗎？而不是 PDF 電子檔 Excuse me, may I have a hard copy of the text rather than PDF file?
10	麻煩請轉告經理他一有空我就可以來拜訪他 Please let the manager know that I'm available to come visit him at his earliest convenience

3. 逐步口譯：短演說主題—與同事或主管有意見分歧的經驗

第 12 課：Challenges in life

1. 拼詞造句

1	人生中	難免	會	遇到	挫折
	in life	inevitably	will	encounter	setbacks
	it's inevitable to encounter some setbacks in life				

2	有人認為	失敗跟挫折	只是	人生的	挑戰	
	some think	failures and setbacks	only	life	challenge	
	some think failures and setbacks are just challenges in life					
3	所以	遇到	挑戰	就想辦法	克服	
	so	encounter	challenges	think	overcome	
	so, if you encounter any challenges, just try to overcome them					
4	但也有 人	遇到	挑戰	就一蹶不振		
	but some	encounter	challenges	cannot bounce back		
	but there are people who cannot bounce back after a setback					
5	我們必須	認知到	挑戰是	人生中的	必經過程	
	we must	acknowledge	challenges	life	a process must go through	
	we have to acknowledge that challenges are parts of our life					
6	唯有	失敗	才能	成長		
	only	failures	can	grow		
	We can grow through failures					
7	而且我們	可以	從失敗中	學習教訓		
	and we	can	from failures	learn lessons		
	and we can learn from failures					
8	所有	成功的人	一定	經歷過	失敗	
	all	successful people	must	experience	failures	
	All successful people must have experienced failures					
9	正因為	他們	失敗過	才能	達到	今日的成就
	it is because	they	fail	can	reach	today's achievements
	it's because they have experienced failures that they were able to reach the achievements today					

10	遇到	挫折時	要告訴自己	一定會有	解決方法的
	encounter	setbacks	tell yourself	must be	solution
	When encountering setbacks, tell yourself that there will always be a way to solve them				

2. 視譯

1	有句名言說：「關關難過關關過」
	As an old saying goes, "This, too, shall pass."
2	人生中不是每一件事情都能照著你的希望去走
	Not everything in life will turn out to be the way you want it to be
3	無論遇到了什麼挑戰都要相信自己能夠找到解決方案
	Whatever challenges you're up against, you have to believe in yourself that you will find a solution
4	有些時候為了解決問題不得不作出妥協
	Sometimes we must make compromises to solve a problem
5	作出妥協不代表你失敗了而是代表你創造雙贏的局面
	making compromises doesn't mean that you failed, instead, it means that you created a win-win situation
6	有一次我的主管要我主持一個行銷新產品的專案
	My director once asked me to be the leader of a marketing project
7	這是我第一次當組長，雖然我有點害怕但我覺得這是一個很好的挑戰
	This was my first time being a team leader. I was a little nervous, but I think it was a great challenge
8	組員跟組員之間有許多不同的意見，很快地開始有一些意見上的分歧
	The teammates had many different opinions, and soon they had some disagreements on some ideas
9	身為組長，必須要參考多方意見，再作出決定，並且要盡力維持組內氣氛
	Being the team leader, I have to listen to all the opinions before making any decisions, and I have to try to keep the work atmosphere positive
10	有時我必須做出很困難的決定，畢竟大家都希望自己的意見被採納

sometimes I have to make some difficult decisions. Everyone wanted their opinions to be adopted and appreciated after all.
--

3. 逐步口譯：短演說主題—到目前為止遇過的最大挑戰



全文完

